

TICO-TICO

10. Jahrgang | 2. Ausgabe | Dezember 2010
Ano 10 | Edição 02 | Dezembro 2010



Drei Jahrzehnte lang Erziehung mit Kopf,
Herz und Hand

Há 3 décadas educando com a cabeça, o
coração e as mãos

INHALT

ÍNDICE

04

SCHWERPUNKT | ESPECIAL

Die Höhepunkte einer pädagogischen Geschichte

O destaque da história da educação

14

ICH MACHE ES SO...
EU FAÇO ASSIM...

Unsere Werte und unsere Qualität x "Bullying"

Nossos Valores e nossa Qualidade x "Bullying"

18

Projekt "Erziehung beim Mittagessen"

Projeto educando no almoço

30

WAS WAR...
O QUE FOI...

Schau dir die Veranstaltungen an, die im 2. Semester stattfanden

Confira os eventos realizados no 2º Semestre

35

WAS WIRD SEIN...
O QUE SERÁ...



10

ES EREIGNET SICH | ACONTECE

Theater und Kulturaustausch

Teatro e Intercâmbio cultural

12

30 Jahre Schweizerschule, wozu Musik?

30 anos de Colégio. Música, para quê?

24

ANMERKUNGEN | NOTAS

Beim Freundschaftsspiel erreichte die Frauenvolleyballmannschaft erneut den Sieg

Em amistoso, Voleibol Feminino conquista mais uma vitória

25

Das 3. Hallenfussball-Turnier war ein grosser Erfolg

III Festival de Futsal é um grande sucesso

26

Ein Schlag vor den Kopf

Um TOC na Cuca

28

IB Workshops

IB Workshops

29

Besuch der Autorin Sônia Lopes

Visita da autora Sônia Lopes

36

UNTERHALTUNG | PASSATEMPO

22

WIR MACHEN ES SO...
NÓS FAZEMOS ASSIM...

Austausch in Kanada

Intercâmbio para o Canadá

38

UM MEHR ZU ERFAHREN
PARA SABER MAIS

Schweizerschule Curitiba, 30 Jahre Beitrag zur Bildung einer besseren Gesellschaft

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, 30 anos contribuindo com a formação de uma sociedade melhor

42

Häufige Fragen über das Lernen einer zweiten Sprache im Kindesalter

Dúvidas frequentes sobre o aprendizado das crianças em uma segunda língua



Äussere deine Meinung: ticotico@chpr.com.br | Dê sua opinião: ticotico@chpr.com.br

IMPESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Gesamtleitung: Priscila Chupil. Revisão Português: Lisolete Cardoso Gomes. Übersetzung und Revisão Deutsch: Hildegard Korte Facion. Mitarbeiterin: Carla Bueno Comarella. Fotos: Martin Jakob Hilty. Organisation: Thomas Brüllsauer - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Herausgabe und Design: AllaCriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Druck: Rosa de Bassi Gráfica e Editora. Auflage: 1600 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Coordenação Geral: Priscila Chupil. Revisão Português: Lisolete Cardoso Gomes. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion. Colaboradora: Carla Bueno Comarella. Fotos: Martin Jakob Hilty. Organização: Thomas Brüllsauer - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Edição e Projeto Gráfico: AllaCriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Impressão: Rosa de Bassi Gráfica e Editora. Tiragem: 1600 exemplares.

VORWORT

EDITORIAL



THOMAS BRÜLISAUER
Direktor
Diretor Executivo

Liebe Leserinnen und Leser

Dieses Jahr feiert die Schweizerschule Curitiba ihr 30-jähriges Bestehen. Im Jahre 1979 versammelten sich schweizerische Expats mit dem Ziel, in Curitiba eine Schweizerschule zu gründen, damit ihre Kinder hier in Brasilien die Sprache und Kultur ihrer Heimat vermittelt erhalten. Am 10. Juni 1979 wurde die „Associação Escola Suíço-Brasileira de Curitiba“ gegründet. Es musste ein Patronatskanton in der Schweiz gefunden werden, der die pädagogische Aufsicht über die Schule führt und ein formeller Antrag an das Komitee für Schweizer Schulen im Ausland (ksa) wurde eingereicht, damit die Schule in Curitiba eine offizielle Schweizer Schule im Ausland werden konnte.

Diese Ausgabe des Tico-Tico widmet sich der vielfältigen Geschichte unserer Schule.

Etwas, das sich in diesen ganzen Jahren nicht geändert hat, ist die familiäre Struktur, das Gemeinschaftsgefühl aller. Dies ist eine der grossen Stärken der Schweizerschule. Deshalb hat es auch nie an der Unterstützung und an grossem persönlichem Engagement zahlreicher Personen gefehlt, die an die Schweizerschule geglaubt haben und sie auch in schwierigen Situationen unterstützt haben.

Die Schweizerschule wird sich auch in Zukunft stetig verändern. Bildung und Erziehung unterliegen nicht nur in Brasilien heute einem schnellen Wandel. Die Gesellschaft verändert sich und mit ihr die Schule. Es ist Aufgabe einer guten Schule auf diese Veränderungen zu reagieren und die richtigen Schlüsse für das Wohl der Schüler zu ziehen. In einer sich rasant entwickelnden Umgebung kommt der Schule vermehrt die Aufgabe zu, ein Ort der Ruhe und des Lernens zu sein, wo sich unsere Schüler in einem angeregten, von Vertrauen geprägten Umfeld in den verschiedenen Bereichen zur Selbstständigkeit und Eigenverantwortung entwickeln können.

Es wird spannend sein, bei einer nächsten runden Feier, in 10, 20 oder gar 30 Jahren zurückzuschauen auf die heutige Entwicklung.

Für die Lektüre dieser Jubiläumsausgabe wünsche ich Ihnen spannende und abwechslungsreiche Unterhaltung. Ich bedanke mich ganz herzlich bei allen, die sich für unsere Schule einsetzen und eingesetzt haben.

Caro(a) leitor(a)

Neste ano o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba está comemorando 30 anos. No ano de 1979, imigrantes suíços se uniram com o objetivo de fundar um colégio suíço em Curitiba, para que seus filhos aprendessem, aqui no Brasil, a língua e a cultura da sua terra. No dia 10 de junho de 1979 foi fundada a “Associação Escola Suíço-Brasileira de Curitiba”. Foi necessário procurar um cantão na Suíça que supervisionasse o trabalho pedagógico do Colégio. Por isso foi feito um pedido formal ao Comitê das Escolas Suíças no Exterior (ksa) para que o Colégio em Curitiba pudesse se tornar um Colégio Suíço-Brasileiro oficial no exterior.

Essa edição do Tico-Tico se dedica ao histórico de como o nosso Colégio chegou aos 30 anos.

O que não mudou nesses anos todos foi a estrutura familiar, o sentimento de comunidade e integração de todos, uma das grandes forças do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Por isso, nunca faltou apoio e grande engajamento de várias pessoas que acreditaram no Colégio Suíço-Brasileiro e o apoiaram nas situações mais difíceis.

No futuro, o Colégio Suíço-Brasileiro estará passando constantemente por mudanças. Não somente no Brasil a formação e educação estarão sujeitas a uma mudança rápida, pois a sociedade se transforma e, junto com ela, a escola. É tarefa de uma boa escola reagir a essas mudanças e tirar conclusões corretas em prol do aluno. Num ambiente extremamente dinâmico a escola acumula, cada vez mais, os desafios de se tornar um local de tranquilidade e de aprendizagem, onde os nossos alunos possam desenvolver-se com mais autonomia e responsabilidade num ambiente favorável.

Estamos ansiosos para verificar o resultado de nossas ações e atualizações numa próxima comemoração, seja daqui a 10, 20 ou mesmo 30 anos.

Desejo a vocês um bom entretenimento durante a leitura dessa edição de jubileu. Agradeço a todos que se engajam continuamente no Colégio.

Die Höhepunkte einer pädagogischen Geschichte

O destaque da história da educação

In diesem Jahr feiert die Schweizerschule Curitiba 30-jähriges Bestehen, und zu ihrer Würdigung stellt die Zeitschrift "Tico-Tico" in dieser Ausgabe ein wenig von ihrer Geschichte vor. Sie begann am 10. Juni 1979 damit, dass der Verein Schweizerschule Curitiba von den Firmen BBC-Camargo Correa, Statomat-Micafil, Siemens-Equitel, Servopa und Incepa und durch die Initiative und mit der Unterstützung von Idealisten, wie dem Ehepaar Murbach, gegründet wurde.

Am 03. März 1980 wurde die Schule mit zwölf Schülern in einem gemieteten, zweistöckigen Wohnhaus auf der Rua Leônico Correa Nr. 422 im Stadtviertel Água Verde eröffnet. Der Gründer und Direktor Linus Thali verwaltete die Schule zusammen mit der brasilianischen Direktorin Glauca Antonia Peters zwischen 1980 und 1983.

Lehrer Jorge Salles dos Santos gehört seit dem ersten Schultag zum Lehrerteam und arbeitet bis heute aktiv an der Entwicklung der Schule mit, wofür wir ihm sehr dankbar sind. Das gilt auch für Susanna Sommer, die anfangs Flötenunterricht gab und heute Lehrerin der Primarstufe ist. Aber es waren nicht nur die Lehrer, die sich das Wachsen der Schule wünschten. Zu unseren zwölf Schülern gehörte die heutige Sportlehrerin Cornélia Rita Frangi Bassani, die an das Erziehungsmodell als Teil ihres Lebens glaubte und auch später ihren drei Kindern die schweiz-brasilianische Erziehung ermöglichte. Zwei von ihnen haben ihre Ausbildung bereits abgeschlossen und führen ihr Leben als verantwortungsbewusste Bürger, zu denen sie in der Schweizerschule ausgebildet wurden.

Neste ano, o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba comemora 30 anos e, em sua homenagem, a Revista Tico-Tico retrata, nesta edição, um pouco dessa história que teve início em 10 de junho de 1979, quando a Associação Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, foi fundada pelas empresas BBC-Camargo Correa, Statomat-Micafil, Siemens-Equitel, Servopa e Incepa, por meio da iniciativa e apoio de idealistas, como o casal Murbach.

No dia 3 de março de 1980, abriram-se as portas de um sobrado alugado na Rua Leônico Correa nº 422, no bairro Água Verde, contando com 12 alunos. O diretor fundador, Linus Thali, administrou o Colégio de 1980 a 1983, juntamente com a diretora brasileira Glauca Antonia Peters.

O professor Jorge Salles dos Santos participou da equipe do corpo docente desde o primeiro dia de aula e atua até os dias de hoje, trabalhando ativamente para o desenvolvimento do Colégio, razão pela qual agradecemos muito pela sua colaboração. Assim como ele, a professora Susana Sommer, que no início trabalhava com aulas de flauta e hoje é professora do Ensino Fundamental 1. Mas não foram só os professores que queriam ver o Colégio crescer; entre os nossos 12 alunos, estava a atual professora de Educação Física, Cornélia Rita Frangi Bassani, que, acreditando no modelo de educação que esteve presente em sua vida, mais tarde levou também seus 3 filhos para fazerem parte do ensino suíço-brasileiro. Hoje, dois deles já estão formados e seguem suas vidas como cidadãos com valores que aprenderam aqui.

1980

Das erste Schulgebäude im Stadtviertel Água Verde
Primeira sede no bairro Água Verde



1983

Die ersten Schultage
Primeiros dias de aula



Lehrer / Prof.
Jorge Salles dos Santos



Schuleinweihung im Stadtviertel Portão
Inauguração da Escola no bairro Portão

Am 03. Dezember 1983 wurde die Schule von der Schweiz als Bildungseinrichtung anerkannt und erhielt das Recht auf finanzielle Förderung. Sie zog in ein gemietetes Gebäude der Ukrainischen Kirche auf der Rua Maranhão Nr. 1044 im Stadtviertel Portão von Curitiba um, da die Räumlichkeiten für die inzwischen 70 eingeschriebenen Schüler zu klein geworden waren.

Von 1984 bis 1988 verwaltete Eugen Weber und von 1989 bis 1992 Kurt Tenger die ständig wachsende Schule. Zu dieser Zeit begannen die Aktivitäten des Gymnasiums.

Nach zehn Jahren fand am 08. März 1993 ein erneuter Umzug statt. Das Schuljahr begann mit 216 Schülern in einem neuen, eigenen Gebäude auf einem Grundstück in der Größe von 13.000 m² auf der Rua Wanda dos Santos Mallmann Nr. 537 in Pinhais. Markus Fischer war der derzeitige Direktor der Schule und trug viel zum Erfolg dieser Institution bei, denn noch mehr Schüler wünschten sich eine "schweizerische Erziehung, ohne Brasilien verlassen zu müssen".

Die Schule wächst und neue Einrichtungen entstehen, wie z.B. die Bibliothek, die im Jahr 1994 mit einem von Schülern und unter Aufsicht der Lehrerin Andréia Giacomassi angefertigten Gemälde festlich geschmückt und eingeweiht wurde.

Im Jahr 1994 wird der Basar zu einem grossen Erfolg, der in der Folge so zu einem der traditionellsten Feste der Schule wird. Sein Ziel ist die Integration der Familie, der Schüler und der gesamten Schulgemeinde. Mit Hilfe

No dia 3 de dezembro de 1983, a escola foi reconhecida pela Suíça, tendo direito à subvenção, quando mudou de endereço, pois o espaço físico tornara-se pequeno para a demanda de estudantes que se matriculavam todos os anos, indo para um prédio alugado pertencente à Igreja Ucraniana, na Rua Maranhão nº 1044, no bairro Portão, em Curitiba, sede que contava com 70 alunos.

De 1984 a 1988 o Colégio foi dirigido por Eugen Weber, e de 1989 a 1992 por Kurt Tenger, que deram continuidade à administração, que apresentava um crescimento contínuo. Nesta época, iniciaram-se as atividades do Ensino Médio.

Após 10 anos, em 8 de março de 1992, mais uma mudança: o ano letivo iniciava-se, para os 216 alunos, em um novo prédio de sede própria, instalado num terreno de 13.000 m², na Rua Wanda dos Santos Mallmann, nº 537, em Pinhais. Nesta época seu diretor era Markus Fischer, que muito contribuiu para o sucesso desta instituição, pois mais alunos queriam uma "Educação Suíça sem sair do Brasil".

O Colégio cresce e novas obras surgem, como a Biblioteca, inaugurada em 1994, com um painel pintado pelos alunos e supervisionado pela professora Andréia Giacomassi.

Em 1994 o Bazar faz muito sucesso, tornando-se um dos eventos mais tradicionais do Colégio. Seu objetivo é integrar a família, os alunos e toda a comunidade escolar. É por meio dessas festividades que se notam, na prática, os valores do educador suíço Heinrich Pestalozzi.



Lehrerin / Prof^a Susana Sommer



Lehrerin / Prof^a Cornélia Rita Frangi Bassani



Der erste Schultag - Neues Schulgebäude in Pinhais
Primeiro dia de aula - Nova Sede em Pinhais

1992

dieser besonderen Aktivitäten werden die Werte des Erziehers Heinrich Pestalozzi verdeutlicht.

Anfang 1995 wurde der Bau des Kindergartens abgeschlossen. Er umfasst besondere Räumlichkeiten für die Bedürfnisse der Kinder, die heute im Alter ab zwei Jahren mit dem Prozess des ganzheitlichen Lernens beginnen. Im Jahre 1996 entstanden Gruppen mit 20 Schülern, die die zweisprachige Ausbildung an einer der besten Schulen der Welt durchlaufen, zu verantwortungsbewussten Bürgern erzogen werden und sich so in unserer anspruchsvollen Gesellschaft zurechtfinden können. Zu dieser Zeit war Miriam Midori Garcia die brasilianische Schulleiterin.

Thomas Kurt Walder leitete die Schule von 1997 bis 1998 und Martin Thurnherr von 1999 bis 2001. Beide leisteten einen unermüdlichen Beitrag zum Fortschritt der Schule, um allen Ansprüchen einer optimalen Ausbildung nachzukommen.

Mit Hilfe einer Spende der Firma Siemens baute die Schule im Jahre 1999 ein Holzhaus für den Sportunterricht. Dieses wurde mit Trennwänden unterteilt, um zwei Klassen in einem Raum mit Betonboden und Spiegeln zu unterrichten. Im selben Jahr wurde die Schule Mitglied der "International Baccalaureate" (IB). Dieses Programm verhilft den Schülern zum internationalen Diplom. Das berechtigt sie zum Studium an internationalen, der Institution angeschlossenen Universitäten.

Zur Tradition geworden ist eine weitere Veranstaltung: das Junifest. Noch im selben Jahr 1999 entstand das neue Gebäude (auf dem selben Grundstück) 608 m²

No início de 1995 foi concluída a construção da Educação Infantil, quando se criou um espaço exclusivo para atender às necessidades das crianças que iniciam, hoje, o processo de ensino-aprendizagem a partir dos 2 anos. Turmas com 20 alunos se formavam em 1996, passando pelo ensino bilíngue de um Colégio que é um dos melhores do mundo, para serem educados como cidadãos responsáveis e atirarem-se numa sociedade exigente como a nossa. A diretora brasileira nesta época era Miriam Midori Garcia.

De 1997 a 1998 o diretor foi Thomas Kurt Walder e de 1999 a 2001 Martin Thurnherr, os quais deram sua contribuição incansável para que o Colégio caminhasse em passos largos, a fim de atender a todas as exigências de um processo de excelência de ensino.

Em 1999, através de uma doação da empresa Siemens, o Colégio construiu um barracão de madeira para as aulas de Educação Física, onde, internamente, foram instaladas divisórias para receber duas turmas de alunos, uma sala com piso de concreto e espelhos. Neste mesmo ano o Colégio passa a ser membro da International Baccalaureate (IB), programa que oferece o diploma internacional, o qual dá direito ao aluno de estudar nas universidades internacionais, conveniadas à referida instituição.

As festividades continuavam com a tradicional Festa Junina e, também neste ano de 1999 foi inaugurado o prédio novo (anexo ao mesmo terreno) com 608m², contendo 6 salas de aula, 2 laboratórios para Física, Química e Biologia, uma sala de preparação e 2 banheiros. O Colégio ganhava, assim, mais um espaço



Lehrer / Prof.
Martin J. Hilty



Bibliothek - der von den Schülern bemalte Eingang
Biblioteca - entrada pintada pelos alunos



Junifest
Festa Junina 1999



1999

COLÉGIO SUÍÇO-BRASILEIRO
SCHWEIZERSCHULE CURITIBA

Eröffnung
des Basars
inauguração
Bazar



2005

Muttertag
Dia das Mães

groß, mit sechs Klassenräumen, zwei Laboren für Physik, Chemie und Biologie, einem Vorbereitungsraum und zwei Toilettenräumen. So gewann die Schule noch weitere Räumlichkeiten, um den Schülern den Lern- und den Lehrern den Lehrprozess mit Kopf, Herz und Hand zu ermöglichen.

Im Jahr 2000 wurden die Vereine der Schweizerschulen Curitiba und São Paulo zusammengelegt. Noch im selben Jahr wurde ein Chalet für die Spielgruppen errichtet, das im Jahr 2007 erweitert wurde. Und 2008 entstand noch ein grosser Raum für den Kindergarten. Denise Spredemann Friesen ist seit dieser Zeit die brasilianische Direktorin und leistet bis heute der Schule Unterstützung mit ihren grossen Kenntnissen in allen Angelegenheiten, die die offiziellen Schulbehörden betreffen. Und es ist sie, der wir die Verwaltung der gesamten Schuldokumentation verdanken.

Walter Stooss übernahm von 2002 bis 2005 die Schulleitung und führte den Lernprozess weiter.

Im Laufe der Jahre wurden immer mehr Feste veranstaltet, wie 2005 der Muttertag, der damals im Klassenraum der Gymnasialstufe gefeiert wurde.

Im Jahr 2006 begann mit einer weiteren Spende des Schweizer Kantons Aargau der Bau der Sporthalle mit einer Fläche von 1.175,68 m². Die Halle wurde am 31. März 2007 eingeweiht. Daneben entstanden noch weitere Klassenräume, ein Raum für handwerkliche Arbeiten, der bei den Schülern als Raum "Werken" bekannt und in dem Martin J. Hilty aktiv ist. Ausserdem wurde ein grosser Raum zum Aufbewahren von Wartungsmaterial gebaut. Martin J. Hilty, der für den Raum «Werken» Sorge trägt, leistet seit vielen Jahren mit seinen Fotos einen unermüdlichen Beitrag zu dieser Geschichte.

Bernhard Beutler leitete die Schule von 2006 bis 2009 mit seiner ganzen Energie und Hingabe. Er sorgte unermüdlich für das Wachsen der Schweizerschule Curitiba und förderte den Lernprozess in einer Umgebung, die die Vielfalt der Ideen und Kulturen wertschätzt und die Lernenden zu Bürgern ausbildet, die mit Verantwortung agieren und kontinuierlich eine Reflexion über die

para possibilitar aos alunos o processo de aprendizagem, e aos professores o processo de ensinar com a cabeça, o coração e as mãos.

No ano de 2000 deu-se a integração da Associação Suíço-Brasileira de Curitiba com a Associação Escola Suíço-Brasileira de São Paulo. Ainda neste mesmo ano foi construído um chalé para as turmas que ingressavam no Maternal, o qual foi ampliado em 2007, e, em 2008, foi construída mais uma sala ampla para a Educação Infantil. A diretora brasileira, na época, era Denise Spredemann Friesen, a qual atua até os dias de hoje, e vem dando suporte ao Colégio com muita sabedoria e conhecimento perante os órgãos oficiais que regem as instituições de ensino. É a ela a quem damos os nossos sinceros agradecimentos pelos registros de todos os documentos que regem o nosso Colégio.

De 2002 a 2005 o diretor Walter Stooss assumiu o Colégio, dando continuidade ao processo ensino-aprendizagem.

Ao longo dos anos, mais eventos vão acontecendo, como o Dia das Mães de 2005, que era realizado, naquela época, na atual sala do Ensino Médio.

Em 2006, com a aprovação de mais uma doação do Cantão de Argóvia, na Suíça, iniciou-se a construção do Ginásio de Esportes, com 1.175,68 m² o qual foi inaugurado em 31 de março de 2007. Em anexo, foram construídas mais salas de aula, sala de trabalhos manuais - conhecida dos alunos como a sala de Werken - onde atua o professor Martin J. Hilty, e uma ampla sala destinada à guarda de materiais de manutenção. Martin J. Hilty, que além de zelar pela sala de Werken, também contribuiu incansavelmente durante muitos anos, registrando através de suas fotos cada momento desta história.

Bernhard Beutler dirigiu o Colégio de 2006 a 2009, com toda a sua energia e dedicação. Foi incansável em sua atuação para que o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba continuasse a crescer, promovendo o processo de ensino-aprendizagem em um ambiente que valoriza o pluralismo de ideias e culturas, educando cidadãos para que atuem de forma responsável na sociedade

Wirklichkeit weiterentwickeln können, und zwar mit Respekt, Verantwortung, Würde, Weisheit, und Solidarität.

Im Jahr 2009 wurde der Grundstein für den geplanten Bau eines neuen Gebäudes auf einem im Jahre 2005 erworbenen Grundstück neben der Schule gelegt.

Bernhard war einer der bedeutendsten Persönlichkeiten, der die Gruppe des deutschen Theaters ins Leben gerufen hat und sie auch hervorragend leitete. Es wurde auch die Schüler - und Lehrerband gegründet, deren ausgezeichnete Leiter Joel Dewes ist.

Neben diesen Neuheiten kreierte man den Talentabend, bei dem verschiedene künstlerische Beiträge der gesamten Schulgemeinde öffentlich und bis heute von Schülern, Eltern, Lehrern und Angestellten vorgestellt werden.

Hier möchten wir auch die Arbeit der Sportabteilung unter Leitung von Paulo Konorr de Quadros Junior erwähnen, der jeden Tag die Schüler zu interschulischen Spielen in Volley, Basketball und Hallenfußball anspricht.

e desenvolvam continuamente a capacidade de reflexão sobre a realidade em que vivem com: Respeito, Responsabilidade, Dignidade, Sabedoria e Solidariedade.

Em 2009 foi lançada a Pedra Fundamental, marca de uma futura construção de um novo prédio, num terreno adquirido em 2005, localizado ao lado do Colégio.

Bernhard foi um dos maiores incentivadores para a formação do grupo de Teatro em Alemão, que tão bem dirigiu. Foi criada, também, a Banda dos Alunos e Professores, dirigida brilhantemente pelo professor Joel Dewes.

Além dessas inovações, foi criada a Noite de Talentos, a qual divulga e incentiva a mostra de várias modalidades artísticas de toda a comunidade escolar, as quais são apresentadas até os dias de hoje por alunos, pais, professores e funcionários.

Não podemos deixar de citar o trabalho do setor de esportes, por intermédio do professor Paulo Konorr de Quadros Junior, que a cada dia vem incentivando



Basar
Bazar 2006



2009
Talentabend
Noite de Talentos

Ausserdem organisiert er mit den beiden Sportlehrerinnen zusammen die Sporttage der Schule, die ein wichtiger Teil im Schulkalender sind.

Bernhard dachte auch an soziale Integration und suchte Unterstützung für die Installierung eines Aufzuges, der den behinderten Schülern eine große Hilfe bedeutet. Dieser Schulleiter rief auch das Qualitätsprojekt ins Leben, ein sehr arbeitsreiches Vorhaben, das sich aber gelohnt hat, denn heute hat die Schule die ISO 9001-Zertifizierung. Sie regt zur ständigen Suche nach Verbesserung der Ausbildung an und bietet ausserdem allen, die an der Schweizerschule eingeschrieben sind, bezüglich einer bewussten Ausbildung eine grössere Zufriedenheit.

os alunos com a promoção de jogos intercolégiais, nas modalidades de vôlei, basquete e futsal, além da organização, juntamente com as professoras de Educação Física, dos Dias Esportivos do Colégio, constantes do calendário escolar.

Bernhard pensou, também, em inclusão social e, para fortalecer o Colégio, buscou incentivo para equipar a sede com a instalação de um elevador que atende aos alunos especiais. O mesmo diretor deu início ao projeto de Qualidade, uma etapa bastante trabalhosa, mas compensadora, pois hoje o Colégio tem a Certificação ISO 9001 que impulsiona para a constante busca do aperfeiçoamento do ensino, além de oferecer uma maior



2010

30 Jahre Schweizerschule Curitiba
30 Anos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba

Ab Anfang 2010 hat Thomas Brülisauer die Schulleitung übernommen und im vergangenen Oktober den Bau des 2. Stockwerkes des Gebäudes begonnen, in dem sich die Labore befinden. Dort entstehen jetzt sechs neue Klassenräume, ein Vorbereitungsraum, ein Versammlungsraum und 2 Toilettenräume. Dieser Teil der Schule wird auch die neue, 4. Klasse des Gymnasiums aufnehmen.

Der Jahreskalender der Schweizerschule Curitiba beinhaltet mehrere Feste und besondere Veranstaltungen, wie den Integrationstag, Sporttag, die Studienwoche, das Treffen der Deutschen Schulen, den Schweizer Nationaltag, Tag der Offenen Tür, die Wissensmesse, den Flohmarkt, die Buchmesse und den Basar. Diese Feste tragen zur Entwicklung unserer Schüler bei und werden von der ganzen Schulgemeinde anerkannt. Wir bieten heute den 533 eingeschriebenen Schülern eine Erziehung von hoher Qualität, die Sprachdiplome in Deutsch, Englisch, Französisch und zukünftig auch in Spanisch ermöglicht und so den Lernprozess noch mehr bereichert.

An dieser Stelle möchten wir allen Mitarbeitern, Eltern und Schülern danken und ihnen für ihre Arbeit und Mitarbeit Anerkennung aussprechen.

satisfação no que se refere à consciência de ensino a todos que aqui se encontram matriculados.

A partir deste ano de 2010, assumiu a direção do Colégio, Thomas Brülisauer, o qual, em outubro último, deu início às obras do 2º pavimento do prédio onde estão localizados os laboratórios, construindo mais 6 salas de aula, uma sala de preparação, uma sala de reuniões e 2 banheiros, que atenderá, inclusive, a primeira turma do 4º ano do Ensino Médio.

O Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba mantém em seu calendário vários eventos fixos que são considerados diferenciais, tais como: Dia da Integração, Dia Esportivo, Semana de Estudos, Encontro das Escolas Alemãs, Dia Nacional da Suíça, Dia de Portas Abertas, Feira do Conhecimento, Mercado das Pulgas, Feira do Livro Usado e Bazar, considerados de grande valor para o crescimento contínuo de nossos alunos e reconhecidos por toda a comunidade escolar. Oferecemos hoje uma educação de qualidade aos 533 alunos matriculados, com possibilidade de obterem vários diplomas de línguas – Alemão, Inglês, Francês e, futuramente, Espanhol – as quais vêm a enriquecer ainda mais o processo de ensino.

Deixamos aqui o nosso agradecimento e reconhecimento a todos os colaboradores, pais e alunos!

Theater und Kulturaustausch

Teatro e Intercâmbio cultural



Das Theater ist ein wichtiges Kulturelement und versteht sich als die Kunst, etwas szenisch zu präsentieren, sich auszudrücken, zu interagieren und dadurch auch das Bewusstsein zu erweitern. In der Schweizerschule wird in jedem Jahr ein Theaterstück mit den Schülern eingeübt. In diesem Jahr wurde das Stück "HOTEL GOLDTOWN" von Kurt Hutterli aufgeführt. Es handelt sich um eine Komödie, die im Jahre 1900 spielt und das Leben der Goldgräber in Kanada behandelt. Die Leitung hatte Lehrerin Anna Lenhard. Sie wurde dabei von Adriano Tavora, dem Vater eines Schülers, unterstützt. Lehrerin Dagmar Lemler war verantwortlich für das Bühnenbild.

Die Theatergruppe der Schule besteht aus Schülern der 9. und 10. Klasse. Premiere hatte ihr Stück am 22. Oktober im Kulturzentrum "Wanda dos Santos Mallmann" von Pinhais. Die Vorstellung war ein grosser Erfolg, denn das Ensemble spielte hervorragend.

Am 06. November empfing die Schweizerschule die Theater- und Tanzgruppe aus Montevideo. Die Gruppe hat 38 Mitglieder und wird von Bruno Cetraro geleitet. Sie führte ein wunderschönes Musical im Kulturzentrum von Pinhais auf. Diese Veranstaltung diente der Integration von Schülern und verbesserte die Rahmenbedingungen des Kulturaustausches.

Die Schüler hatten am 13. November die Gelegenheit, das Theaterstück "Hotel Goldtown" nochmals an der Deutschen Schule von Montevideo/Uruguay aufzuführen. Diese Vorstellung war für die Theatergruppe der Schweizerschule sehr wichtig, da sie so das Verständnis für das Stück und die Reaktionen eines unbekanntes Publikums spüren konnten.

O teatro, além de forte elemento de cultura, está ligado à arte de representar, de se expressar, de interagir e de ampliar horizontes. No Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, a cada ano, é feita uma produção teatral com a atuação dos próprios alunos. A peça apresentada neste ano foi HOTEL GOLDTOWN, de Kurt Hutterli. Trata-se de uma comédia que se passa no ano de 1900 e explora a temática dos garimpeiros de ouro no Canadá. A coordenação ficou a cargo da professora Anna Lenhard e a orientação de Adriano Távora, pai de um aluno da escola. A responsável pela cenografia foi a professora Dagmar Lemler.

O grupo de teatro do Colégio, formado pelos alunos da 9ª e 10ª séries, estreiou a peça no dia 22 de outubro, no Centro Cultural Wanda dos Santos Mallmann de Pinhais. A apresentação foi um sucesso e contou com a bela atuação do elenco.

O Colégio Suíço-Brasileiro, no dia 6 de novembro, abriu às portas para recepcionar o grupo de teatro de Montevideú. O grupo, formado por 38 integrantes e coordenado por Bruno Cetraro, apresentou um belíssimo Musical no Centro Cultural de Pinhais. Este evento corroborou para integração entre os alunos, propiciando um ambiente de intercâmbio cultural.

No dia 13 de novembro, os alunos tiveram a oportunidade de apresentar mais uma vez a peça "Hotel Goldtown", no Colégio Alemão de Montevideú, no Uruguai. Esta apresentação foi importantíssima para o grupo de teatro do Colégio que pode sentir de perto a interação e reação de um público inédito.

Neusa Finkler Hörbe - Lehrerin und mitverantwortlich für die Theatergruppe der Schweizerschule / Profª de alemão e responsável, também, pelo grupo de teatro do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba



Wir danken der Stadtverwaltung von Pinhais, insbesondere dem Sekretär für Kultur, Sport und Freizeit, Ricardo Pinheiro, der uns freundlicherweise das Auditorium für die Veranstaltungen zur Verfügung gestellt hat. Auch danken wir Laercio Sobral, dem Direktor des Kulturzentrums, für seine grosse Unterstützung. Ein Dankeschön gilt auch besonders den Sponsoren, Andreas Hoffrichter (Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland), André Larsen (Firma MOLTEC), Hans Peter Heller (Firma STOBAG) und Wolfgang Tögel (Firma WAP) für ihre grosszügige Unterstützung und ihren Ansporn, der es möglich machte, diese Veranstaltungen durchzuführen.



Agradecemos à prefeitura de Pinhais, em especial ao secretário de Cultura, Esporte e Lazer, senhor Ricardo Pinheiro, que gentilmente nos cedeu o espaço para os eventos. Também agradecemos o esforço do diretor do Centro Cultural de Pinhais, Laerci Sobral. Somos muito gratos aos patrocinadores, senhores Andreas Hoffrichter (cônsul honorário da República Federal da Alemanha), André Larsen (Moltec), Hans Peter Heller (Stobag) e Wolfgang Tögel (WAP), pelo apoio e incentivo, pois esta atitude permitiu que os eventos se realizassem.



30 Jahre Schweizerschule, wozu Musik?

30 anos de Colégio. Música, para quê?



Als ich das Thema zum 30-jährigen Bestehen der Schweizerschule sah, dachte ich: Ich weiss nicht, was ich schreiben soll... und habe mich nicht weiter darum gekümmert. Aber da es für alles eine Erklärung gibt, kam mir, nachdem ich mit Ana Cristina Branco und Priscila Chupil gesprochen hatte, die Idee, über meine 10-jährige Arbeit als Musiklehrerin zu schreiben. Ja, es sind schon zehn Jahre! Manchmal spüren wir nicht, wie die Zeit vergeht, aber sie geht unaufhaltsam voran. Manchmal geben wir nur die Zeit, den Rhythmus der Musik an...

Ich erinnere mich noch an meinen Besuch in der Schule mit der Lehrerin Elizabeth Serafim Prosser, als wenn es heute wäre. Ich begann zu unterrichten und machte mich so gleichzeitig mit der Lehrmethode vertraut, die sie benutzte. Die Schule gefiel mir, aber ich habe nicht daran gedacht, eines Tages zurückzukommen. Die Zeit verging, und so bin ich schon seit zehn Jahren an der Schule, zwischen Klängen und Stille, zwischen Unterricht und Pausen und führe die Kinder in die Welt der Musik ein.

Als ich meinen Unterricht an der Schweizerschule antrat, war ich ein wenig unsicher. Langsam gewöhnte ich mich an die schweiz-brasilianische Art: halb locker, halb ernst, was mir Selbständigkeit, Selbstvertrauen, Ehrlichkeit und andere Werte vermittelt hat.

Und was waren die Errungenschaften dieser Zeit, an die ich mich erinnern kann? Als Erstes der Flötenunterricht, danach die musikalische Grundausbildung in der Nachmittagsbetreuung,

Quando vi o tema sobre os 30 anos do Colégio, pensei: "não sei o que escrever..." e o deixei de lado. Mas como tudo tem um porquê, ontem falando com Ana Cristina Branco e Priscila Chupil, voltei à ideia e pensei: "vou escrever sobre meus 10 anos de trabalho aqui, ensinando música". Puxa, já faz 10 anos! Às vezes, não sentimos o tempo passar, mas ele passa inexoravelmente. Às vezes, só marcamos o tempo da música.

Ainda me lembro, como se fosse hoje, de quando visitei o Colégio com a professora Elizabeth Serafim Prosser. Começaria a lecionar e, assim, estava familiarizando-me com a metodologia que ela utilizava. Gostei daqui, mas não pensei que um dia retornaria. E tempo vai, tempo vem, aqui estou há uma década, entre sons e silêncios, entre aulas e pausas, musicalizando.

Quando cheguei para lecionar, um pouco tímida como a primeira vez em todo lugar, fui aos poucos pegando o jeito suíço-brasileiro de ser: meio solto, meio sério, mas que, nestes anos, tem gerado autonomia, autoconfiança, honestidade, entre outros valores.

E quais as aquisições desse tempo, das que consigo lembrar agora? Primeiro, as aulas de flauta, depois Musicalização no vespertino, Optativa de Pintura em Tela, Werken (substituindo a professora Denise Westphalen), Educação Musical de 1ª a 4ª série. Sempre sentindo o apoio sensível dos coordenadores, cada qual com seu perfil. E algumas parcerias ao longo dos anos. Denise Gubert tem

Malen als Wahlfach, Werken (Vertretung für Lehrerin Denise Westphalen), Musikerziehung der 1. bis 4. Klasse. Ich habe immer die einfühlsame Unterstützung der Stufenleiter erhalten, jeder auf seine sehr persönliche Art. Und dann gab es im Laufe der Jahre einige Partnerschaften: Ana Paula Peters, Josiane Covre, Ulrike Jerke...

Zunächst gab es die Kunstkoordination, und seit einigen Jahren haben wir jetzt die Musikkoordination. Es wurden neue Musikinstrumente und neue Bücher für die Arbeiten von Schülern und Lehrern angeschafft. Wir nahmen an einigen Kursen teil und schrieben einige Artikel für die Zeitschrift „Tico-Tico“. Es gibt jetzt die Jugendband, die Lehrer Joel Dewes leitet, und die Show der Talente (vor einigen Jahren war Urs Oberthaler der Leiter des Schulchores). Und um die vielen Phasen des Lebens zu begreifen, neue Arbeitskollegen und Lebensweisen kennen zu lernen, ermutigt uns dieser musikalische und emotionale Umgang, innerliche und äusserliche Grenzen zu überwinden.

Ich möchte auch gerne über die Schüler sprechen, die gelernt haben, die Musik zu lieben, diesem Weg zu folgen und uns Freude zu bereiten. Da aber die Perfektion ein Ideal ist und keine Realität, mögen nicht alle die Musik. Einige mögen die Farbe Rosa, andere Blau, ist das Leben nicht so?

In diesem letzten Jahr habe ich erneut über meine Tätigkeit angesichts der veränderten Wirklichkeit in der Welt nachgedacht. Ich konnte am „1. Symposium der Musikerziehung an Schulen: die Rolle der Institutionen in der Grundausbildung und Fortbildung“ teilnehmen, das von der PUC, UFPR, EMBAP und FAP veranstaltet wurde.

So schliesse ich meinen Artikel und verweise darauf, dass die Musikerziehung in den Schulen laut Gesetz Pflicht ist und im Jahr 2011 in Kraft tritt. So könnt ihr euch vorstellen, wie ich mich fühle, an einer Schule zu arbeiten, in der die Musik während des gesamten Lernprozesses einen grossen Stellenwert einnimmt, denn seit dem “Gesang von Orpheus”, den Villa-Lobos würdigte, war der Musikunterricht kein Pflichtfach. Und wie sehr hat sich die Welt in den Jahrzehnten, die hinter uns liegen, verändert Ich habe bemerkt, dass wir der Avantgarde angehören, und das ist für alle ein Grund zur Freude.

Ich danke euch allen dafür, dass ihr während dieser schönen Unterrichtsjahre an die Musik glaubt und sie fördert.

estado comigo todo esse tempo, incansável, musical e sempre inspirada. E quantos passaram por aqui fazendo esta parceria: Ana Paula Peters, Josiane Covre, Ulrick Jerke...

Existiu, primeiramente, a coordenação de Arte, de um modo geral, e há alguns anos temos a coordenação de Música. Tivemos a aquisição de novos instrumentos musicais, novos livros para pesquisa do aluno e do professor. Fizemos alguns cursos e escrevemos algumas vezes artigos para a revista Tico-Tico. Atualmente, a banda dos adolescentes, na qual o professor Joel Dewes é o coordenador e a noite de talentos (anos atrás o coral, coordenado pelo professor Urs Oberthaler). E, para abranger os vários segmentos da vida, conhecer novos colegas de trabalho e novos jeitos de ser, essa convivência musical e relacional nos faz aprender a ultrapassar limites internos e externos.

Gostaria também de falar dos alunos que aprendem a amar a música e por este caminho persistem, preenchendo nossos corações. Mas como a perfeição é um ideal e, não, uma realidade, nem todos gostam de música. Alguns gostam de rosa, outros de azul, não é assim a vida?

Nesse último ano, tenho repensado a minha prática diante das novas realidades do mundo. Pude participar do “1º Simpósio de Ensino da Música nas Escolas: o papel das instituições na formação inicial e contínua”, promovido pela PUC, UFPR, EMBAP e FAP.

Assim, concluo por hora, falando que a obrigatoriedade do ensino da música nas escolas já virou Lei e, em 2011, entrará em vigor. Então, imaginem como me senti por trabalhar em um local onde a música é valorizada em todo o processo de aprendizagem, pois, desde o Canto Orfeônico idealizado por Villa-Lobos, não existia a obrigatoriedade do ensino da música. E como o mundo tem mudado nessas décadas que nos separam... Senti que fazemos parte da vanguarda e isto é motivo de felicidade para todos nós.

Agradeço a todos vocês, por acreditarem e apoiarem a música nesses breves e belos anos de aprendizado.

Unsere Werte und unsere Qualität x "Bullying"

Nossos Valores e nossa Qualidade x "Bullying"



Die Philosophie der Schweizerschule basiert auf den pädagogischen Grundlagen des Schweizer Pädagogen Pestalozzi und beruht auf dem Motto: "Lernen mit Kopf, Herz und Hand".

Sie strebt die ganzheitliche Erziehung der Schüler an und fördert menschliche und akademische Fähigkeiten. Auf diese Weise wird das Gleichgewicht zwischen der intellektuellen Entwicklung und dem Ansporn zu künstlerischen, sportlichen und sozialen Fähigkeiten erhalten. Die pädagogische Grundhaltung, mit Verantwortung zu leben, zu denken und zu handeln und mit Glaubwürdigkeit zu überzeugen, bekräftigt das Selbstvertrauen der Jugendlichen und macht sie stark, um mögliche Suchtrisiken zu bewältigen.

A filosofia do Colégio Suíço-Brasileiro é baseada nos princípios pedagógicos estabelecidos pelo educador suíço Pestalozzi, que consiste em "Aprender com a cabeça, o coração e as mãos". Visa à educação integral dos alunos, no sentido de favorecer as competências humanas e acadêmicas. Contempla, assim, o equilíbrio entre o desenvolvimento intelectual e o estímulo às habilidades artísticas, esportivas e sociais. Esse "saber viver", que se resume em ser, pensar e agir com responsabilidade e convencer com autenticidade, fortalece a autoconfiança dos jovens, tornando-os mais fortes para enfrentar eventuais riscos de vícios. Os jovens, que têm uma boa comunicação, que possuem a capacidade de resolver conflitos e que têm uma autoestima elevada e boa tolerância à frustração, têm mais chances de ter êxito e sucesso na vida.

Die Jugendlichen, die sich gut verständigen können, die Konflikte lösen können und über eine erhöhte Selbsteinschätzung und Frustrationstoleranz verfügen, haben größere Erfolgchancen im Leben. Mit diesen Fähigkeiten unterscheiden sie sich von anderen Jugendlichen in der derzeitigen Phase der Globalisierung.

Auf der anderen Seite gibt es eine direkte Beziehung zwischen dem Mangel an ganzheitlicher Erziehung und der falschen Weltanschauung, die zur Marginalität, zum Alkohol- und Drogenkonsum und zum "Bullying" führen kann. Das Phänomen "Bullying" ist zurzeit Thema vieler Diskussionen und Untersuchungen.

"Bullying" kommt aus der englischen Sprache und wird in vielen Ländern benutzt, um den "bewussten und absichtlichen Wunsch, eine Person schlecht

“Bullying” entsteht durch Ablehnung eines Unterschieds, aus Intoleranz und Missachtung des Mitmenschen.

zu behandeln und sie unter Druck zu setzen" zu benennen." (TATUM und HERBER, 1999)

Es handelt sich um einen Begriff aus der angelsächsischen Literatur und aus Studien zu schulischer Gewalt, um aggressives und unsoziales Verhalten zu bezeichnen. "Bullying" "erfasst jede aggressive, beabsichtigte und wiederholte Handlung, die ohne offensichtliche Motivation erfolgt, von einem oder mehreren Schülern gegen einen anderen praktiziert wird und Schmerzen und Angst verursacht. "Bullying" spielt sich innerhalb einer ungleichen Machtbeziehung ab und ermöglicht die Einschüchterung des Opfers". (LOPES NETO und SAAVEDRA, 2003)

Das Wort "Bully" kann mit Draufgänger, Tyrann, Raufbold übersetzt werden. Das Verb "bully" bedeutet tyrannisieren, einschüchtern, Gewalt antun, unterdrücken. Das Substantiv "Bullying" beschreibt die Gesamtheit von physischen oder psychischen, beabsichtigten und wiederholten Gewalttaten, die von einer Person oder einer Gruppe praktiziert werden. Das Ziel ist es, einen anderen Menschen oder eine andere Gruppe einzuschüchtern oder anzugreifen, die

São essas qualidades que acabam diferenciando-os dos demais nesse mundo globalizado.

Por outro lado, há uma relação direta entre a falta de limites e a forma distorcida de ver o mundo, que pode levar à marginalização, ao álcool, às drogas e ao bullying. O fenômeno Bullying atualmente está sendo o tema de grandes discussões e pesquisas, mas, afinal, o que ele significa? Bullying é uma palavra de origem inglesa adotada em muitos países para definir o "desejo consciente e deliberado de maltratar uma pessoa e colocá-la sob tensão" (TATUM e HERBER, 1999). É um termo utilizado na literatura anglo-saxônica, nos estudos sobre violência escolar, para designar comportamentos agressivos e antissociais. O bullying "compreende todas as atitudes agressivas, intencionais e repetitivas que ocorrem sem motivação evidente, adotadas por um

“O bullying nasce da recusa a uma diferença, da intolerância e do desrespeito ao outro.

ou mais estudantes contra outro(s), causando dor e angústia, e executadas dentro de uma relação desigual de poder, tornando possível a intimidação da vítima" (LOPES NETO e SAAVEDRA, 2003).

A palavra bully pode ser traduzida como valentão, tirano, brigão. Como verbo, bully significa tyrannizar, amedrontar, brutalizar, oprimir. Já o substantivo bullying descreve o conjunto de atos de violência física ou psicológica, intencionais e repetidos, praticados por um indivíduo (bully) ou por um grupo. O objetivo é de intimidar ou agredir um outro indivíduo ou outro grupo incapaz de se defender. Esses atos podem causar traumas irreparáveis ao psiquismo das vítimas, comprometendo sua saúde física e mental, além do seu desenvolvimento socioeducacional.

O bullying nasce da recusa a uma diferença, da intolerância e do desrespeito ao outro. O estímulo à competitividade e ao individualismo também são comportamentos que propiciam essa ação, principalmente em decorrência da pressão exercida pela família e pela escola quanto à obtenção de resultados.



nicht in der Lage ist, sich zu verteidigen. Diese Taten können bei dem Opfer nicht wieder gutzumachende psychische Schäden hervorrufen und so das physische und geistige Wohlbefinden wie auch die Persönlichkeitsentwicklung gefährden.

Bullying“ entsteht durch Ablehnung eines Unterschieds, aus Intoleranz und Missachtung des Mitmenschen. Der Ansporn zum überzogenen Wettbewerb und zum Individualismus sind ebenfalls Verhaltensweisen, die diese Aktion begünstigen, vor allem, wenn die Familie und die Schule zur Erreichung von Leistungen Druck ausüben.

Zudem wird auch auf eine andere Art und Weise “Bullying“ gefördert, und zwar durch die Banalisierung von Gewalt und die Gewissheit der Straflosigkeit; die Respektlosigkeit und Abwertung des Menschen, Verhaltensweisen, die in verschiedenen Kontexten, besonders in den Medien, offenbar werden; den Mangel an Zuneigung, das sich Durchsetzen von Eltern gegenüber ihren Kindern durch Misshandlung und gewalttätige Gefühlsausbrüche und den unkontrollierten Konsum des Jugendlichen von zahlreichen Gewaltszenen, wie zum Beispiel bei Videospiele; die regelfreie familiäre Erziehung und das Fehlen von Einschränkungen und vor allem den Mangel an Erziehungsmodellen, die sich auf menschlichen Werten berufen, zum friedlichen Zusammenleben anleiten und Solidarität, Kooperation, Toleranz und Respekt vor Unterschieden praktizieren, Fähigkeiten, die Einfühlungsvermögen, Zuneigung und Mitleid erwecken.

Den Werten RESPEKT, VERANTWORTUNG, WÜRDE, WEISHEIT und SOLIDARITÄT folgend entwickelt die Schweizerschule das Projekt “Unsere Werte und unsere Qualität”, um die sozialen Kompetenzen der Schüler zu fördern. Dieses Projekt wurde im 2. Semester 2010 ins Leben gerufen und erarbeitet folgende Hauptthemen: Erziehungseinschränkungen, Regeln und Auswirkungen – Werte und Verantwortung.

Das Erziehungsberatungsteam der Schule schlägt folgende Aktionen zur Projektarbeit vor: Fragebögen, die zur Reflexion anleiten, Gruppendynamik, Kampagnen

Entretanto, outras possibilidades são vistas como incentivadoras para a prática do bullying: a banalização da violência e a certeza da impunidade; o desrespeito e a desvalorização do ser humano, atitudes essas que podem ser evidenciadas em diversos contextos, principalmente na mídia; a carência afetiva, afirmação dos pais sobre os filhos por meio de maus tratos e explosões emocionais violentas e a exposição prolongada do jovem às inúmeras cenas de violência, pelos games, por exemplo; a educação familiar permissiva e a ausência de limites, sobretudo, a deficiência ou omissão de modelos educativos, baseados em valores humanos, orientados para a convivência pacífica, por meio de práticas como a solidariedade, cooperação, tolerância e respeito às diferenças, que despertam os sentimentos de empatia, afetividade e compaixão.



Sendo assim, pautado em valores: RESPEITO, RESPONSABILIDADE, DIGNIDADE, SABEDORIA e SOLIDARIEDADE, o Colégio Suíço-Brasileiro vem desenvolvendo o projeto “Vestindo valores: nossos valores e nossa qualidade”, com o objetivo de promover as competências sociais dos alunos.

Tal projeto teve início no segundo semestre de 2010, tendo como eixo de trabalho: limites, regras e consequências – valores e responsabilidade.

Segundo sugestões do atendimento Técnico-Pedagógico da escola, os encaminhamentos para este projeto ocorrem através de: questionários reflexivos, dinâmicas de grupos, projetos/campanhas (paz, respeito, solidariedade), autobiografia, vivências teatrais, filmes/documentários, elaboração do estatuto (antibullying), grupos de alunos solidários, aluno agente transformador, redações, cartazes, campeonatos, brincadeiras, entrevistas – individuais/coletivas, textos ilustrativos de superação, concursos – poemas, músicas, diálogos, avaliação (reunião mensal), entre outros.

Além deste trabalho desenvolvido em sala pelos professores orientadores uma vez por semana, a Biblioteca, conta agora também com um estande de livros, filmes e documentários disponíveis para pesquisa e/ou leitura para todos sobre o tema.



(Frieden, Respekt, Solidarität), Autobiografie, Theatererlebnisse, Filme/Dokumentarfilme, Erarbeiten einer Satzung ("Antibullying"), solidarische Schülergruppen, Aufsätze, Plakate, Sportwettkämpfe, Spielaktivitäten, Befragungen (einzeln oder in Gruppen), illustrierende Texte, Gedicht- und Musikwettbewerbe, Gespräche, Auswertung (monatliche Versammlungen) u.a. Außer dieser Arbeit, die von den Klassenlehrern einmal in der Woche während des Unterrichts geleistet wird, stehen in der Bibliothek auch Bücher, Filme und Dokumentarfilme zur Arbeit und zur Lektüre über das Thema zur Verfügung. Zudem werden auch Vorträge für Eltern, Schüler und Lehrer angeboten.

Mit Hilfe einer gemeinsamen Aktion von Schülern, Familie und Schule wird es möglich sein, Fällen von "Bullying" vorzubeugen und diese zu lösen.

Outras iniciativas vêm ocorrendo para complementar o trabalho, como a palestra para pais, alunos e professores.

Com isso, por meio de uma unidade de ação: aluno, família e escola, será possível prevenir e resolver possíveis casos de bullying no Colégio.

P

rojekt "Erziehung beim Mittagessen"

Projeto educando no almoço

Die Naturschätze unseres Planeten sterben aus, und die Notwendigkeit, Aktionen zu starten, die dieses verhindern, ist gross, wenn wir den Konsum in den vergangenen Jahrzehnten betrachten. Autos, Computer, elektrische Haushaltsgeräte und Handys werden ständig ausgetauscht. Nie wurde soviel produziert und unbewusst verbraucht, wie in der heutigen Zeit. Es ist weder möglich noch intelligent, weiterhin so zu konsumieren, wenn wir wollen, dass die nächsten Generationen auf diesem Planeten überleben.

Wir beobachten nur unsere örtliche Wirklichkeit, über die noch kürzlich in den Medien berichtet wurde, und haben von dem Problem der Stadtverwaltung erfahren, einen geeigneten Ort für die neue Mülldeponie zu finden. Niemand will sie in der Nähe haben, keine Gemeinde, kein Anwohner. Auf der anderen Seite wird auch nicht dafür gesorgt, dass sie nur organischen Abfall und nicht-recyclingfähiges Material annehmen, sodass der Müll über viele Jahre an derselben Stelle aufbewahrt werden kann.

Es werden viele Aktionen von der Bundes-, Landes- und Stadtverwaltung und auch von Nicht-Regierungsorganisationen entwickelt, um die

Os recursos naturais do nosso planeta estão se esgotando e é grande a preocupação em criar ações que preservem e revertam este quadro, tendo em vista o aumento do consumo nas últimas décadas. Carros, computadores, eletrodomésticos em geral e celulares são trocados a cada instante. Nunca se produziu e se consumiu tanto de forma inconsciente como neste momento. Não é mais possível e inteligente continuar consumindo dessa forma se quisermos que as próximas gerações sobrevivam neste planeta.

Observando apenas a nossa realidade local, ainda recentemente na mídia, vimos a dificuldade das prefeituras em encontrar lugar para o novo aterro sanitário. Ninguém o quer por perto, nenhum município, nenhum morador, porém pouco se contribui para que eles recebam apenas lixo orgânico e material não reciclável, dessa forma, podendo o lixo permanecer durante muitos anos num mesmo lugar.





Auswirkungen des produzierten Abfalls zu verringern. Ein Beispiel ist die Kampagne zur Müllverwertung – wer erinnert sich nicht an Familie “Folha” aus Curitiba oder kennt aktuell die Aktionen zum bewussten Konsum, die von vielen Gemeinden entwickelt wurden, auch in Curitiba und Pinhais? Die Idee dahinter ist, den Konsum unnötigen Materials wie z. B. Einwegprodukte zu reduzieren und den Kauf von Produkten zu vermeiden, die doppelt verpackt sind. Möglichst viele Sachen sollten weiter verwendet werden, wie z. B. ein Mayonnaiseglas für Schrauben oder Watte. Papier kann immer von beiden Seiten benutzt werden, und es ist möglich, aus Recyclingmaterial hübsches Kunsthandwerk herzustellen. Zudem sollen Materialien wiederverwertet, neue Stoffe aus bereits gebrauchten geschaffen werden.

Aus der Überlegung heraus, wie wir unsere Schüler zu Multiplikatoren von ökologischem Bewusstsein und kritischen Menschen erziehen können, die in der Lage sind, die Entwicklung unseres Planeten zu ändern, entstand das Projekt „Erziehung beim Mittagessen“. Es hat sich zum Ziel gesetzt, zur ganzheitlichen Entwicklung des Schülers beizutragen. Auf diese Weise arbeiten wir mit den Kindern, die den ganzen Tag in der Schule verbringen, und bieten

*Muitas ações vêm sendo desenvolvidas por parte dos governos federal, estadual e municipal, além de iniciativas das ONGs, para que o impacto do lixo produzido seja menor. Um exemplo é a Campanha de Reciclagem do Lixo – quem não se lembra da Família Folha, de Curitiba? – e, atualmente, as campanhas de consumo consciente, que vêm sendo desenvolvidas por muitos municípios, inclusive Curitiba e Pinhais, por meio da política dos 3Rs: **Reduzir** o consumo de materiais desnecessários, como, por exemplo, materiais descartáveis e evitar a compra de produtos que tenham embalagens duplas; **Reutilizar** o máximo de coisas que pudermos, como por exemplo, um vidro de maionese para guardar parafusos ou algodão, utilizar sempre os dois lados do papel e produzir artesanato com materiais recicláveis; e **Reciclar** os materiais, ou seja, fazer novos materiais a partir dos que já foram utilizados.*

Pensando em como educar nossos alunos para que sejam multiplicadores de consciência ecológica e adultos críticos capazes de mudar o rumo da história do nosso planeta, foi que criamos o “Projeto Educando no Almoço”, que tem por objetivo contribuir para a formação integral do aluno. Assim, foi elaborado para atender aos alunos que permanecem o dia todo na escola, no Acompanhamento Vespertino, oferecendo

in der Nachmittagsbetreuung Möglichkeiten, im Ernährungs-, Sozial- und Umweltbereich bewusst neue Ideen kennen zu lernen und Erfahrungen zu sammeln.

Die Umwelterziehung hat sich in der Zwischenzeit in der gesamten schweiz-brasilianischen Schulgemeinde verbreitet. Das Projekt basiert auf Pestolozzi's pädagogischem Konzept, ganzheitlich zu erziehen, und auf den Überlegungen von Francisco Gutierrez, der uns vorschlägt, den Menschen vom alltäglichen Leben ausgehend zu erziehen und ihm so eine tiefere Sinnhaftigkeit zu vermitteln. Auf diese Weise lehren und lernen wir den richtigen Umgang bei der Wiederverwertung, indem wir z.B. den Abfall recyceln, der in der Mittagspause entsteht. So sorgen Schüler, Lehrer und Angestellte gemeinsam dafür, dass dieses Verhalten einen Beitrag zum Umweltschutz leistet. Denn wir erziehen viel besser durch sinnvolle



Aktionen als durch Worte, besonders wenn es um die Umwelt und ihren Schutz geht.

Aus diesem Grund benutzen wir nur drei Mülleimer, einen für den organischen Abfall, einen für wiederverwendbares Material und den dritten für den Restmüll. Die Deckel der Mülleimer haben wir abgenommen, um die Benutzung zu erleichtern, und wir leiten jeden Tag die Schüler dazu an, den Müll oder die Essensreste von ihrem Teller zu entfernen. Wir motivieren sie dazu, das Essen auf dem Teller möglichst restlos zu verzehren, um so den organischen Abfall zu verringern, und den restlichen Müll in den richtigen Eimer zu werfen. Es ist der Anfang eines langen Prozesses zur Bewusstseinsbildung, dennoch sind schon kleine Erfolge zu erkennen. Wir denken schon an ein neues Projekt an unserer Schule, ein besonderes Projekt, das sich nur mit der Bewusstseinsbildung im Umweltbereich beschäftigen wird. Wie sagen die Schüler: „Das ist Ameisenarbeit“. Aber sie wird letztendlich auf unserem Planeten etwas bewirken.

Die Erziehung ist ein Prozess, der viel Kreativität, Geduld und Ausdauer verlangt. Umwelterziehung fordert aber ein wenig mehr, denn es ist notwendig, über neue Konzepte zu reflektieren, um sie dann auch am Ende im täglichen Leben umzusetzen. Wir sind der Überzeugung, dass, wenn jeder seine Arbeit tut, wir einen bedeutsamen Beitrag zum Umweltschutz leisten. Margaret Mead sagte: „Zweifle nie daran, dass eine kleine Gruppe von besorgten und pflichtbewussten Bürgern die Welt verändern kann; es ist wirklich nur das, was sie verändert hat.“ Daran glauben wir, wenn wir erziehen.



oportunidade de aprendizagem nas áreas nutricional, social e ambiental.

No entanto, a educação ambiental estendeu-se a toda comunidade Suíço-Brasileira. O Projeto está fundamentado em Pestalozzi, educar integralmente, e em Francisco Gutierrez, que nos propõe a aprendizagem do ser humano a partir da vida cotidiana, impregnando-a de sentido.

Dessa forma, estamos ensinando e aprendendo o processo correto de reciclagem, reciclando o lixo produzido no horário do almoço. Alunos, professores e funcionários uniram-se para que esta prática seja uma oportunidade de todos contribuírem para a preservação do meio ambiente, pois, educamos muito mais por ações corretas do que por palavras, especialmente quando se fala em meio ambiente e sustentabilidade.

Para esta prática, utilizamos apenas três lixeiras, uma para o lixo orgânico, outra para o reciclável e outra para o rejeito. Tiramos as tampas das lixeiras para facilitar o depósito e motivamos diariamente nossos alunos para que não deixem suas bandejas com lixo ou restos de comida. Orientamos para que a comida adquirida seja consumida integralmente, diante do possível, diminuindo assim o lixo orgânico e que os demais lixos sejam depositados nas lixeiras certas. É o início de um processo longo de conscientização ambiental, porém, que já vem rendendo frutos. Já pensamos em um novo projeto em nossa escola, um específico, que atenda apenas a questão de conscientização ambiental. Como dizem os alunos “é trabalho de formiga carregadeira”, mas que, ao final, fará grande diferença em nosso planeta.



Educar é um processo que exige muita criatividade, paciência e perseverança, reeducar exige um pouco mais, pois é necessário levar à reflexão novos conceitos para, enfim, agregá-los à prática cotidiana. Acreditamos que se cada um fizer sua parte, ao final, teremos contribuído de forma significativa com o meio ambiente. Margaret Mead dizia “Nunca duvide que um pequeno grupo de cidadãos preocupados e comprometidos possa mudar o mundo; de fato é só isso que o tem mudado”. Acreditamos nisso quando fazemos educação.

Austausch in Kanada

Intercâmbio para o Canadá



Im Juli dieses Jahres haben neun Schüler der 8., 9. und 10. Klasse in Begleitung der Lehrerin Andrea Postiga die Ferienzeit genutzt, um ihre Englischkenntnisse in Vancouver/Kanada zu vertiefen.

Die Schüler besuchten über vier Wochen lang in der Schule "Bodwell Highschool" einen Englischkurs und nahmen neben dem Englischunterricht auch an vielen sportlichen und kulturellen Aktivitäten teil.

Während dieser Zeit waren alle Schüler in kanadischen Familien untergebracht, um sowohl die Sprachkenntnisse als auch Erfahrungen im kulturellen Bereich zu erweitern.

Diese Erfahrungen dienen dazu, die individuelle Entwicklung der Schüler zu fördern und sie auf die kulturelle Vielfalt der heutigen Zeit vorzubereiten.

Hier einige Kommentare von Schülern:

Durante o período das férias de julho deste ano, nove alunos das 8ª, 9ª e 10ª séries, acompanhados pela professora Andrea Postiga, aproveitaram para aprofundar seus conhecimentos de inglês em Vancouver, Canadá.

Os alunos frequentaram um curso de inglês de quatro semanas na escola Bodwell Highschool, onde, além das aulas de inglês, participaram de várias atividades esportivas e culturais.

Durante esse período, cada aluno residiu com famílias canadenses, ampliando, assim, tanto a vivência na língua inglesa, quanto o conhecimento cultural local.

Esse tipo de experiência é benéfica para fortalecer o crescimento individual dos alunos, ajudando a prepará-los para a grande diversidade cultural dos dias de hoje.

Acompanhe os comentários de alguns alunos:



“ Vancouver ist eine sehr schöne Stadt, umgeben vom Meer und von Bergen. Wir haben eine herrliche Zeit verbracht, in der wir viele verschiedene Gewohnheiten kennen lernten und die Gelegenheit bekamen, neue Freundschaften zu schließen. Aber es ist nicht nur das. Wir haben viel gelernt und Englisch gesprochen. Außerdem wurden uns viele Aktivitäten in der Natur Kanadas angeboten, wie Kajak fahren und den Schnee in den Bergen bewundern. ”

“ Vancouver é uma cidade linda, cercada de mar e montanhas. Tivemos um ótimo mês, no qual aprendemos sobre muitos costumes diferentes e tivemos a oportunidade de fazer novos amigos. Mas, não foi só isso. Aprendemos muito treinando nosso inglês. Fizemos, também, muitas atividades ligadas à natureza canadense, como andar de caiaque e ver a neve nas montanhas. ”

Schüler / Alunos: Angela Guzzo, Bruna Postiga, Eduardo Perez und Thaynara Paiva (8. Klasse A und B / 8ª A e B)

“ Die Idee, einen Monat lang alleine in einem anderen Land zu verbringen, klingt anfänglich sehr verlockend. Aber erst wenn man dort ist, spürt man, was es wirklich bedeutet. Der Kontakt mit einer anderen Kultur bedeutet vor allem einen großen Schritt in der persönlichen Entwicklung. Gleichzeitig machen wir wichtige Erfahrungen, die uns nur das Leben beibringt: die Verantwortung für das Geld und die Zeiteinteilung, die Unabhängigkeit, die Pffiffigkeit und Aufmerksamkeit in der Welt, die uns umgibt. Es ist nicht einfach, in einer fremden Stadt, in der man eine andere Sprache spricht, mit dem Bus zu fahren und sich nicht zu verirren. Die Flexibilität und Anpassung in der Familie, die uns aufgenommen hat, das Essen (was für die Brasilianer schrecklich ist!), der Respekt und die Kommunikation, die uns große Freundschaften ermöglicht hat, sind einige der Punkte, die wir erlebt haben. Trotz der Schwierigkeiten und Zwischenfälle war es eine unglaubliche Reise. ”

“ A princípio, a proposta de viver sozinho por um mês em um outro país pode parecer tentadora, mas só vivenciando na pele para saber o que se sente realmente. A imersão em outra cultura é, acima de tudo, uma grande lição de amadurecimento. Com isso, acontecem todas as outras grandes lições que só a vida nos ensina: a responsabilidade com o dinheiro e os horários, a independência, a esperteza e extrema atenção com o mundo a nossa volta. É importante lembrar que não é fácil andar de ônibus por uma cidade desconhecida, onde se fala outra língua e ainda não se perder! A flexibilidade e a adaptação com a «família» que aceitou nos receber, a comida (que para os brasileiros é horrível!), o respeito e a comunicação, que nos proporcionou grandes amizades, são alguns dos itens por nós vividos. Foi, acima de todas as dificuldades e imprevistos, uma viagem incrível! ”

Schüler / Alunos: Victoria Araújo dos Santos, Michele Boszczowski Luz, Rafael Goulart Lodi und Leone Levi Oliveira Gisler (9. Klasse / 9ª série) und Leonardo Cesar Ceccon (10. Klasse / 10ª série)

A nmerkungen | Notas

Beim Freundschafts- spiel erreichte die Frauenvolleyball- mannschaft erneut den Sieg

Am 2. September veranstaltete die Schweizerschule in der Sporthalle zwei Freundschaftsspiele mit der Schule "Medianeira".

Im ersten spannenden Spiel besiegte die Mannschaft A (Sportler, die im Jahr 1995 und 1996 geboren wurden) die Mannschaft der Schule "Medianeira" mit einem 2:1.

Das zweite Spiel verlief nicht anders. Die neuen Sportlerinnen in der Frauenvolleyballmannschaft zeigten ein aufregendes Spiel und konnten erneut mit einem 2:1 Sieg über die Mannschaft der Schule "Medianeira" überzeugen.

Wir beglückwünschen alle Sportler zu dieser glänzenden Leistung.

Wir danken den Schülern der 10. Klasse, Douglas Gondaki Kimura, Felipe Poehlmann Corrêa, für ihren Einsatz als Schiedsrichter und den Schülerinnen Kendra Schröder de Souza und Isadora Koller für das Punktezählen am elektronischen Anzeiger.



Voleibol Feminino - "B"

Daphny Gomes, Corina Penner, Angela Guzzo, Iara Ferreira, Paula Quadros, Iara Gubert, Lorena Cacho, Bruna Postiga, Nadine Waack, Isabelle Koller, Taiane Spolador e Maria Eduarda Kovalhuk



Voleibol Feminino - "C"

Julia Gracia, Lívia Lopes, Aryadne Gomes, Anne Dallegrave, Elisa Guimarães, Lorena Hauser, Maria Eduarda Polsaque, Stephanie Luz, Karin Hauer e Fabiana Cacho

Em amistoso, Voleibol Feminino conquista mais uma vitória

No dia 02 de setembro, o Colégio Suíço-Brasileiro realizou, no próprio Ginásio de Esportes, dois amistosos de voleibol feminino contra o Colégio Medianeira.

No primeiro jogo, a equipe "A" (das atletas nascidas em 1995 e 1996) derrotou a equipe do Colégio Medianeira por 2x1 em uma partida bem disputada.

O segundo jogo não foi diferente. A nova geração do voleibol feminino do Colégio mostrou muita garra e disposição em um jogo emocionante e, novamente, conseguiram vencer a equipe do Colégio Medianeira por 2x1. Parabéns a todas as atletas!

Agradecemos aos alunos da 10ª série, Douglas Gondaki Kimura e Felipe Poehlmann Corrêa pela arbitragem dos jogos e às alunas Kendra Schröder de Souza e Isadora Koller pela contagem dos pontos no placar eletrônico. Valeu, galera!

Das 3. Hallenfussball-Turnier war ein grosser Erfolg

Um den Sport in der Schule zu fördern und das Interesse der Schüler für sportliche Aktivitäten als Mittel zur Verbesserung der Lebensqualität zu wecken, organisierte die Sportabteilung der Schweizerschule das 3. Hallenfussball-Turnier.

Die Veranstaltung fand am Samstag, den 28. August in der Sporthalle der Schweizerschule statt. An dem Turnier nahmen 90 Schüler teil.

Die Mannschaften wurden so aufgeteilt, dass die Schüler innerhalb ihrer Altersstufe spielen konnten und so die Spiele spannend und ausgeglichen waren. Jede Mannschaft wurde zweimal jeweils für 10 Minuten eingesetzt, und alle erhielten die Festivaltrrophäe.

Ein besonderes Ereignis war die Teilnahme der Mädchen, die sehr gut und engagiert gespielt haben. Euch allen einen herzlichen Glückwunsch. Macht so weiter!!

Die Schüler der 11. Klasse verdienen ebenso ein besonderes Lob für ihre liebevolle Unterstützung während des Hallenfußball-Turniers. Anhand des CAS-Projektes (creativity, action, service) entwickelten sie Aktivitäten für die teilnehmenden Schüler und betreuten die Mannschaften während der Spiele. Das war toll, liebe Leute!

Auch den Eltern einen Glückwunsch. Sie spornten ihre Söhne und Töchter während der Spiele besonders an.

III Festival de Futsal é um grande sucesso

O Departamento de Educação Física do Colégio Suíço-Brasileiro, com o objetivo de incentivar o esporte no Colégio e de despertar nos alunos o interesse pela atividade física como ferramenta para melhoria da qualidade de vida, promoveu o III Festival de Futsal.

O evento aconteceu no dia 28 de setembro, sábado, no Ginásio de Esportes do Colégio e contou com a presença de noventa alunos.

As equipes foram divididas de forma que todos jogassem dentro de sua faixa etária, o que tornou as partidas mais disputadas e equilibradas. Cada time jogou duas partidas de dez minutos e, ao final do evento, todos receberam o troféu do Festival.

O grande destaque foi a participação das meninas que mostraram muita garra e disposição. Parabéns, meninas! Continuem assim!

Os alunos da 11ª série também merecem um reconhecimento especial pelo efetivo apoio durante o III Festival de Futsal. Através do projeto CAS (Criatividade, Ação e Serviço), eles desenvolveram atividades para os alunos participantes do Festival e organizaram as equipes durante os jogos. Valeu, galera!

Parabéns também aos pais que, de forma brilhante, incentivaram e motivaram seus filhos durante os jogos.



A nmerkungen | Notas

Ein Schlag vor den Kopf

“Das Desinteresse unter den Menschen für diejenigen, die ihnen nahestehen, ist in unserer Gesellschaft eine fast schon alltägliche Situation. Man fragt sich: ist das Verhalten, genau zu überlegen und in bestimmten Situationen auch richtig zu handeln, nicht mehr modern oder nur vergessen worden? Oder ist es für einige Menschen einfacher, so zu tun, als ob nichts passiert wäre, um sich dann aller Verantwortung zu entziehen?”

“Es ist Zeit, etwas zu verändern, Menschen zu begleiten und zu beraten, damit wir nicht schon bald die Hände vor den Kopf halten und voller Reue weinen, weil wir nichts unternommen haben. Es genügt ein Schlag vor den Kopf.”

“TOC” – ein lautmalerischer Ausdruck, der den Schlag symbolisiert – “TOC, TOC”. “Cuca” – Kopf; man versteht als Kopf etwas mehr als das, was auf dem Hals sitzt. „Kopf“ steht für die Vernunft und das Bewusstsein. Bewusstsein verweist auf Reflexion, eine Fähigkeit, die nur die Menschen besitzen. Ein Hund, wie sehr er auch dressiert wurde, hat nicht die Fähigkeit zu überlegen, nachdem er etwas angestellt hat. Wir Menschen verfügen aber über diese Fähigkeit. Dennoch wird sie nicht von allen genutzt.

Nachdenken ist etwas, was noch vielen beigebracht werden muss, was viele sogar erlernen müssen. Es ist nie zu spät zum Lernen. Man kann einem Kind beibringen, über ein bestimmtes Verhalten nachzudenken. Es sollte eine Erziehung sein, die auf Werte

Um TOC na Cuca

“O descaso entre as pessoas para com aqueles que lhes são próximos é uma situação bastante presente em nossa sociedade. Pergunte-se: será que o ato de refletir e ter atitudes corretas nos momentos certos já saíram da moda, foram esquecidos? Ou é mais fácil para algumas pessoas fingir que nada está acontecendo, omitindo-se de todo o tipo de responsabilidade?”

“É tempo de mudar, de acompanhar, de orientar para que num futuro próximo não coloquemos as mãos na cabeça e, arrependidos, choremos por nada termos feito. Basta um TOC na CUCA.”

TOC – expressão onomatopeica que simboliza o bater – TOC, TOC. Cuca – cabeça; entende-se por cabeça como algo além daquilo que temos sobre o pescoço. Cabeça remete ao raciocínio, à consciência. Consciência remete à reflexão, algo que somente os seres humanos, ditos evoluídos, possuem. Um cachorro, por mais que tenha sido adestrado, não possui a capacidade de refletir após uma tomada de atitude. Nós, seres humanos, sim, temos tal habilidade, porém nem todos a usam.

Reflexão, algo a ser assimilado por muitos ainda. Assimilado ou até aprendido. Nunca é tarde para aprender. Pode-se ensinar uma criança a refletir, a pensar sobre determinado comportamento; um ensino pautado em valores (respeito a si e ao pró-

ausgerichtet ist (Respekt vor sich selbst und vor den Mitmenschen, Ethik, Solidarität, Bürgerrecht usw.). Eine solche Erziehung beinhaltet eine Bewusstseinsbildung sowie die Überprüfung der Handlungen und Einstellungen.

Einstellungen, Handlungsweisen, Verhalten, Stellungnahme in einer bestimmten Situation, das Gefühl für Gerechtigkeit, Respekt und Würde, das sind Qualitäten, die man von einem Menschen erwarten sollte, sei es ein Erwachsener, ein heranwachsender Jugendlicher oder ein Kind, das Alter spielt keine Rolle, auch nicht die Rasse, schon gar nicht die soziale Herkunft. Ein Mensch, besser gesagt: ein Bürger sollte seine Rechte und Pflichten in der Welt, die ihn umgibt, kennen, aber es reicht nicht aus, sie nur zu kennen. Er sollte entsprechend handeln, um so zur Entwicklung einer Gesellschaft beizutragen.

Dieses Bewusstsein für Werte, die für das Zusammenleben der Menschen eine grosse Rolle spielen, lässt sich in vielen Bereichen des Lebens anwenden: bei der Arbeit, im Straßenverkehr, im Sportverein und vor allem in der Familie, wo man leider das Desinteresse an diesem Lernprozess feststellt. Nicht selten hört man von Fällen der Verwahrlosung in den Familien, von wenig oder keinem Respekt vor einem Vater, vor einer Mutter, vor einem Säugling, der in die Mülltonne gelegt wird, von Desinteresse einem alten Menschen gegenüber.

Nachdenken ist notwendig. Ein Schlag vor den Kopf, ein Augenblick, um erneut über Verhaltensweisen nachzudenken, eine Chance, es richtig zu machen.

ximo, ética, solidariedade, cidadania,...), uma (re) tomada de consciência, revisão de atos e atitudes.

Atitude! Maneira de agir, conduta, postura frente à determinada situação, com senso de justiça e cidadania, com respeito e dignidade, é o mínimo que se espera de um ser humano, seja ele um adulto, um adolescente em formação, ou uma criança, não importa a idade, nem a etnia, tampouco a condição social. Um ser humano, para se dizer cidadão, deve ter consciência de seus direitos e de seus deveres perante o mundo que o cerca, mas só sabê-los não basta, tem que agir de forma a colaborar com o desenvolvimento de uma sociedade.

Esse senso de valores, que são fundamentais para a convivência das pessoas, aplica-se em diversos segmentos da vida: no trabalho, no trânsito, no clube, na família, na qual, infelizmente, percebe-se o descaso deste aprendizado. Não raro, ouvem-

-se casos de abandono da família, do pouco ou de nenhum respeito para com um pai, com uma mãe, com uma criança largada na lata do lixo, o descaso com um idoso. Esse é um ato de cidadania, de respeito, de solidariedade?

A reflexão se faz necessária. Um TOC na cuca, um momento de repensar as atitudes, uma chance de acertar.



A nmerkungen | Notas

IB Workshops

Karin D. Penner - Pädagogische Stufenleiterin der 8. Klasse bis zum Gymnasium - Koordinatorin des IB-Diploms
Coordenação Pedagógica 8ª série - EM - Coordenação do IB Diploma

Mehrere Lehrer der Schule nahmen an Workshops teil, die vom IB (International Baccalaureate) veranstaltet worden sind. Diese Kurse dienen dazu, die Lehrer über Neuigkeiten in den Fächern des IB-Programms zu informieren, ihnen bei der Anwendung dieses Programms im Unterrichtsalltag behilflich zu sein und außerdem Unsicherheiten bei der Korrektur von Prüfungen und Arbeiten auszuräumen.

Die Lehrer Adolf Carl (Biologie), João Paulo Freitas (Geschichte) und Wanda Oliveira (CAS-Projekt) besuchten den Kurs in Buenos Aires im Monat Mai, Adolf Carl (Biologie II), Heloisa Fortes (Mathematik), Luiz Henrique Oliveira (Geografie) und Martin Töws (Physik) in Rio de Janeiro im August. Die Koordinatorin des IB-Programms besuchte den Kurs in Denver im Monat November. Je nach dem Kursangebot haben die Lehrer die Möglichkeit, ihre Kenntnisse aufzufrischen.

IB Workshops

Vários professores do Colégio participaram dos workshops promovidos pelo IB. Estes cursos têm como objetivo informar aos professores as novidades nos currículos das matérias do Programa IB (International Baccalaureate), auxiliá-los como aplicar este programa no dia a dia das aulas, além de tirar dúvidas relacionadas à forma de correção das provas e dos trabalhos. Os professores Adolf Carl (Biologia), João Paulo Freitas (História) e Wanda Oliveira (CAS) participaram em Buenos Aires, no mês de maio; Adolf Carl (Biologia II), Heloisa Fortes (Matemática), Luiz Henrique Oliveira (Geografia) e Martin Töws (Física) no Rio de Janeiro, no mês de agosto; a coordenadora do programa IB, Karin Penner, participou em Denver, no mês de novembro. Na medida em que os cursos vão sendo oferecidos, mais professores terão a oportunidade de fazer as atualizações.



Helôisa Fortes - Mathematiklehrerin der Gymnasialstufe während des Workshops in Rio de Janeiro
Helôisa Fortes - Profª de Matemática do Ensino Médio, participando do Workshop no Rio de Janeiro



Besuch der Autorin Sônia Lopes

Glaciane Souza - Bibliothekarin / *Bibliotecária*

Am 20. September 2010 besuchte die Biologin Sônia Lopes, Autorin des Buches "Bio", das von der Gymnasialstufe benutzt wird, die Schweizerschule. Die Schüler der 9., 10. und 11. Klasse und Lehrer Adolf Carl Kruger führten mit der Schriftstellerin ein unterhaltsames Gespräch.

Das Treffen wurde vom Verlag "Saraiva" und seinen Vertretern in Curitiba organisiert, diente der Integration von Autorin, Lehrern und Schülern und bot zudem Gelegenheit, Fragen über den Inhalt des Buches zu klären und Erfahrungen auszutauschen. An den Gesprächen teilgenommen hatte auch Karin Penner, die Leiterin der Gymnasialstufe.

Treffen mit Autoren der Fachbücher, die die Schweizerschule im Unterricht einsetzt, sind dabei behilflich, die Schüler zu motivieren, ihre intellektuellen Fähigkeiten und kritische Haltung zu fördern und den Sinn des Werkes zu verstehen, mit dem während des gesamten Schuljahres gearbeitet wird.

Visita da autora Sônia Lopes

No dia 20 de setembro de 2010, o Colégio recebeu a visita da bióloga Sônia Lopes, autora do livro «Bio», que é adotado pelo Ensino Médio. Os alunos da 9ª, 10ª e 11ª séries, juntamente com o professor Adolf Carl Kruger, tiveram um bate-papo descontraído com a autora.

O encontro, promovido pela Editora Saraiva, juntamente com os seus representantes que atuam em Curitiba, foi uma forma de integração entre autor, professores e alunos, além de oportunizar um momento de esclarecimento em relação ao conteúdo da obra e também de troca de conhecimento. Na ocasião, também esteve presente a coordenadora do Ensino Médio, Karin Penner.

Encontros realizados com autores dos livros didáticos adotados pelo Colégio proporcionam momentos que auxiliam na motivação e no desenvolvimento intelectual e crítico dos alunos, bem como na compreensão diversificada da essência da obra que será trabalhada durante todo o ano letivo.

W

as war... | O que foi...

07.08.

Schweizer Nationalfeiertag

Am 01. August begehen wir den Schweizer Nationalfeiertag. In diesem Jahr wurde das Fest in der Schweizerschule am 07. August gefeiert. Es waren Eltern, Schüler und Lehrer gekommen, die typisches Essen aus der Schweiz geniessen, der Aufführung der folkloristischen Tanzgruppe zuschauen und sogar tanzen konnten. Zum Ende des Festes wurde das typische Lagerfeuer entzündet, um ein Gefühl der Freude, Freundschaft und Entspannung zu verbreiten.

Dia Nacional da Suíça

No dia 1º de agosto é comemorado o Dia Nacional da Suíça. No Colégio, neste ano, a festividade aconteceu no dia 07 de agosto. Contou com a presença de pais, alunos e professores, que degustaram a comida típica suíça, assistiram à apresentação do grupo folclórico e dançaram. No final da festa, a tradicional fogueira esquentou ainda mais o clima de alegria, amizade e descontração.



14.08.

Familientag

Aus Anlass des Vatertages wurde am 14. August der Familientag veranstaltet, an dem Väter und Kinder zusammen Sport treiben konnten, wie Badminton und Abseilen an einer Wand z.B. Es war ein Vormittag, an dem Integration und Unterhaltung für alle Beteiligten im Vordergrund standen.



Dia da Família

Em comemoração ao Dia dos Pais, no dia 14 de agosto ocorreu o Dia da Família, no qual pais e filhos puderam, juntos, praticar esportes como Badminton e Rapel. Foi uma manhã de integração e divertimento para todos os participantes.



17. und
18.08.

Tag der Offenen Tür

Am 17. und 18. August fand wie in jedem Jahr in der Schweizerschule der Tag der Offenen Tür statt. Diese Veranstaltung hat das Ziel, den Familien näher zu kommen und ihnen Einblicke in den Schulalltag zu ermöglichen. Die Eltern nahmen als Zuschauer am normalen Unterricht teil und konnten so mehr über den Unterrichtsablauf und die Schulroutine erfahren.

Dia das Portas Abertas

Nos dias 17 e 18 de agosto ocorreu, como em todos os anos no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, o Dia das Portas Abertas. Este evento tem como objetivo aproximar as famílias e levá-las a conhecer o dia a dia na escola. Os pais, como espectadores, assistiram a um dia normal de aula, e puderam perceber mais como ocorre a dinâmica do ensino e das rotinas diárias na escola.

25.09.

Tag des Wissens

Der 25. September bot ein besonderes Erlebnis: der Tag des Wissens. Aus Anlass der Feierlichkeiten zum 30-jährigen Bestehen der Schweizerschule in diesem Jahr widmete sich das Hauptthema den wichtigsten Fakten der vergangenen 30 Jahre. Die angesprochenen Themen gingen von Mode bis hin zum Währungssystem, eben alles, was in diesem Zeitraum das Land Brasilien und die Welt bewegt hat.



Feira do Conhecimento

No dia 25 de setembro, aconteceu mais uma grandiosa Feira do Conhecimento, tendo como tema principal os fatos que marcaram as últimas três décadas. Isso, relacionado à comemoração dos 30 anos do Colégio Suíço-Brasileiro neste ano. Os temas abordados variaram desde moda até sistema monetário, enfim, tudo o que marcou o Brasil e o mundo neste período.



23.10.

Sporttag

Am 23. Oktober fand noch ein Sporttag statt, in diesem Jahr mit einer Fahrradtour und einer Wanderung. Um 9.00 Uhr verließen Eltern, Schüler und Lehrer die Schule und kehrten um 11.00 Uhr zurück. Nach der Ankunft wurden Fahrräder für die Teilnehmer verlost.

Dia Esportivo

Aconteceu no dia 23 de outubro mais um Dia Esportivo. Neste ano, com a realização de um Passeio Ciclístico e Caminhada. Pais, alunos e professores saíram do Colégio às 9 horas e retornaram às 11 horas. Na chegada houve sorteio de bicicletas para os participantes.

26.10.

Sporttag der Schüler

Am 23. Oktober wurde ein interner Sporttag organisiert, der im Besonderen die Schüler zu sportlicher Bewegung anregen soll. Es war ein sehr angenehmer Tag mit viel Spass, Integration und Erlebnissen in ganz unterschiedlichen Sportarten.

Dia Esportivo Alunos

No dia 23 de outubro aconteceu um Dia Esportivo Interno, reservado especialmente para a prática esportiva dos alunos. Foi um dia muito agradável, com muita diversão, integração e vivência de práticas esportivas diferenciadas.



13.11.

Flohmarkt

Der Flohmarkt, als einer der traditionellsten Veranstaltungen der Schule, fand am 13. November mit einem lockeren Tausch und Verkauf von gebrauchten, aber noch gut erhaltenen Gegenständen unter Lehrern, Eltern und hauptsächlich Schülern statt. Es gab Gelegenheit zum Verhandeln, Tauschen und zur Wiederverwertung von Dingen, die gebraucht sind. Dadurch werden die Ideen des Artikels "Projekt zur Erziehung während des Mittagessens" in dieser "Tico-Tico" - Ausgabe verdeutlicht, der auf das Aussterben der Naturschätze unseres Planeten hinweist. Aus diesem Grund ist ein bewusstes Konsumverhalten wichtig, das heißt: **sich einschränken, wiederverwenden** und **wiederverwerten**.

Mercado das Pulgas

*Sendo um dos eventos tradicionais do Colégio, o Mercado das Pulgas aconteceu no dia 13 de novembro em um clima de descontração, no qual houve a troca e venda de produtos usados e em bom estado entre professores, pais e, principalmente, alunos. O momento foi de oportunidade para aprender a negociar, trocar, valorizar e reaproveitar o que já foi usado. Com isso, são reforçadas as ideias do artigo "Projeto Educando no Almoço" desta edição do Tico-Tico, que destaca o fato dos recursos naturais do nosso planeta estarem se esgotando. Por isso é importante um consumo consciente e a prática da política dos 3Rs: **Reduzir, Reutilizar e Reciclar**.*



27.11.

Basar

Der Basar am 27. November hatte einen besonderen Höhepunkt die Feier zum 30-jährigen Bestehen der Schweizerschule Curitiba. Ausser den Tänzen, typischen Gerichten und traditionellem Kunsthandwerk wurde die Schule mit einem Musical geehrt, das von Lehrern und Schülern aufgeführt wurde und von der Entwicklung der Schweizerschulen in der Welt erzählt. Das Fest war wieder ein grosser Erfolg. Es bewies die Integration sowie familiäre und angenehme Atmosphäre in der Schule.

Bazar

O Bazar deste ano, realizado no dia 27 de novembro, teve um brilho especial: a comemoração dos 30 anos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Além das danças, comidas típicas e artesanatos em geral, já tradicionais, o Colégio foi homenageado com um Musical formado pelos professores e alunos que contou a trajetória das Escolas Suíças no Mundo. Mais uma vez, a festa foi um sucesso! Mais um evento que demonstrou a integração e o ambiente familiar e agradável do Colégio.



03.12.

Talentabend

Bereits zum dritten Mal fand auch wieder in diesem Jahr am 03. Dezember der Talentabend statt. Es war eine grossartige Veranstaltung, bei der Schüler, Eltern und auch Lehrer ihre besonderen künstlerischen Fähigkeiten mit entsprechenden Darbietungen unter Beweis stellen konnten. Es traten talentierte Sänger, Tänzer und Musiker auf und sorgten so für ein nettes und unterhaltsames Fest.

Noite de Talentos

Este ano, no dia 03 de dezembro, aconteceu a terceira edição da Noite de Talentos. Foi uma noite especial onde alunos, pais e professores, puderam demonstrar suas habilidades através da arte. Entre as apresentações, haviam cantores, dançarinos, músicos e seus instrumentos, além de muita descontração, em uma festa que valoriza o talento que existe em cada um.

17.12.

Schulabschlussfeier

Wir wünschen den Schülern für das Jahr 2011 viel Glück und Erfolg auf dem Gymnasium.

Formatura

Parabéns aos formandos e sucesso no Ensino Médio em 2011.

W as wird sein... | O que será...

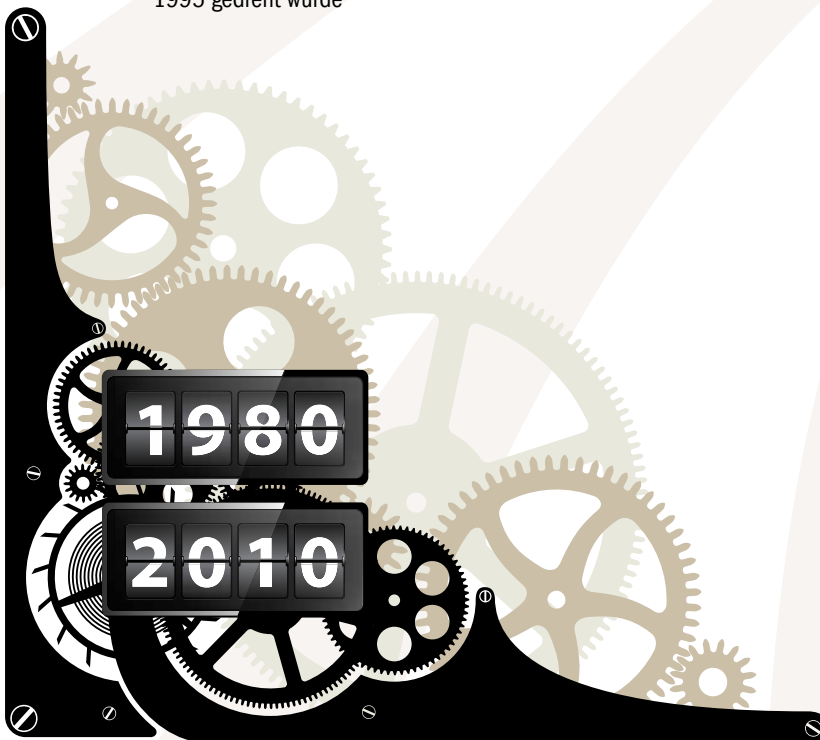
Schulbeginn (09.02.)	<i>Início das aulas (09/02)</i>
Integrationstag (19.03.) Das ist ein besonderer Tag für die Eltern des Kindergartens, die in die Schule kommen und mit ihren Kindern zusammen die Aktivitäten im Klassenraum erleben.	<i>Dia de Integração (19/03)</i> <i>Dia especial para os pais da Educação Infantil virem até a escola vivenciar as práticas realizadas em sala de aula junto aos seus filhos.</i>
Sporttag (26.03.) Beteilige dich an einer besonderen Veranstaltung, die der sportlichen Bewegung gewidmet ist und die Familien und die Schule zusammenführen soll!	<i>Dia Esportivo (26/03)</i> <i>Participe de um momento especial, voltado à atividade física, de integração entre família e escola.</i>
Studienwoche (11. bis 15.04.) Das ist eine besondere Woche des Studiums und ausserschulischer Projektarbeiten mit einem besonderen Thema für jede Klasse.	<i>Semana de Estudos (11 a 15/04)</i> <i>Semana especial, voltada aos estudos e trabalhos de campo sobre um tema específico para cada série.</i>
Ferien (18. bis 22.04.) Schulfreie Tage zwischen dem 1. und 2. Quartal	<i>Semana de Férias (18 a 22/04)</i> <i>Pausa entre o 1º e o 2º bimestre.</i>
Treffen der Schweizerschulen (Curitiba - São Paulo) (30.04.) Integrationsveranstaltung und Erfahrungsaustausch zwischen den Lehrern der Vereinigung der Schweizerschulen in Brasilien. Im Jahr 2011 wird das Treffen in São Paulo stattfinden.	<i>Encontro das Escolas Suíças (Curitiba - São Paulo) (30/04)</i> <i>Momento de integração e troca de experiência entre os professores da Associação Escola Suíço-Brasileira. Em 2011, o encontro será em São Paulo.</i>
Familientag (14.05.) Nutze die Gelegenheit und feier den Muttertag an diesem besonderen Familientreffen!	<i>Dia da Família (14/05)</i> <i>Não perca a oportunidade de comemorar o dia das mães neste encontro especial com a família.</i>
Tag der Offenen Tür (25. und 26.05.) Erlebe den Schulalltag und nimm mit den Kindern am Unterricht teil!	<i>Dia das Portas Abertas (25 e 26/05)</i> <i>Venha vivenciar um pouco do cotidiano escolar, assistindo às aulas com o seu filho!</i>
Junifest (18.06.) Dieser Tag ist der Kultur und regionalen Folklore gewidmet und soll auch die Integration von Familie und Schule fördern.	<i>Festa Junina (18/06)</i> <i>Dia especial, voltado à contemplação da cultura e do folclore regional, além de proporcionar a integração família e escola.</i>
Ferien (01. bis 30.07.)	<i>Férias (01 a 30/07)</i>

Zur Feier des 30-jährigen Bestehens der Schweizerschule Curitiba hat die Zeitschrift "Tico-Tico" für dich ein Wissensquiz vorbereitet:

erinnere dich an einige geschichtliche Ereignisse der
vergangenen 30 Jahre und finde die Antworten für das
folgende Rätsel:

1. Name der Mauer, die vor 20 Jahren zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik eingerissen wurde
2. Name der Naturkatastrophe, die einen grossen Teil von Haiti zerstörte
3. Name der Gebäudetürme, die in den Vereinigten Staaten durch terroristische Angriffe zerstört wurden
4. Name des ersten geklonten Tieres
5. Name des brasilianischen Rennfahrers, der 1994 beim Formel 1- Rennen von San Marino in Ímola starb
6. Name der Bewegung, die 1992 den Präsidenten Fernando Collor de Mello absetzte
7. Name der Prinzessin, die im Jahr 1997 - von Sensationsfotografen verfolgt - bei einem Autounfall starb
8. Im Jahre 1988 wurde die neue brasilianische _____ gegründet.
9. Im Jahre 2005 starb im Vatikan Papst _____ II.
10. Name des ersten vollständig computeranimierten Kinofilmes, der 1995 gedreht wurde

V	V	X	R	S	S	C	H	A	R	K	Q	F	Z	K	Z	M
Y	T	Q	B	P	Z	S	H	D	X	Y	Z	A	X	J	F	S
R	V	T	J	O	H	A	N	N	E	S	P	A	U	L	L	I
O	N	R	Y	F	I	W	K	Y	I	H	Y	T	J	S	X	W
T	W	O	R	L	D	T	R	A	D	E	C	E	N	T	E	R
S	B	Q	T	Z	N	B	N	H	A	M	V	N	L	E	F	X
Y	I	A	N	A	I	D	N	I	S	S	E	Z	N	I	R	P
O	K	T	S	Z	N	P	M	T	G	W	N	P	Z	L	I	C
T	N	E	M	H	C	A	E	P	M	I	P	E	M	I	M	B
C	M	P	X	M	G	F	L	O	X	V	T	C	I	L	A	J
V	D	P	N	C	Y	A	Y	R	T	O	N	S	E	N	N	A
G	N	U	S	S	A	F	R	E	V	C	Q	P	F	U	U	S
G	B	E	R	L	I	N	E	R	M	A	U	E	R	B	S	S
Y	J	G	E	O	D	I	O	J	Y	U	S	T	T	F	T	C
Q	N	U	Y	W	R	P	L	L	N	I	J	U	L	Y	R	H
H	V	T	D	Y	D	V	B	Y	Q	E	T	I	S	J	W	A
V	V	G	L	Z	S	Z	T	N	V	C	G	C	J	Q	S	F



Em comemoração aos 30 anos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, o Tico-Tico traz para você um desafio:

relembre alguns dos fatos históricos que ocorreram nos últimos 30 anos, e encontre as respostas no caça palavras:

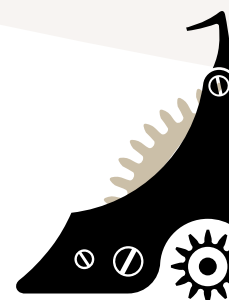


1. Nome do muro que foi derrubado entre a Alemanha Ocidental e Alemanha Oriental. Nome do goleiro da Seleção Brasileira.
2. Nome do fenômeno natural que destruiu boa parte do Haiti.
3. Torres destruídas nos Estados Unidos por ataques terroristas.
4. Primeiro animal clonado.
5. Piloto brasileiro que morreu em Ímola, durante o Grande Prêmio de San Marino de Formula 1, em 1994.
6. Nome do movimento que tirou o Presidente Fernando Collor de Mello da Presidência em 1992.
7. Princesa morta em um acidente de carro, perseguida por paparazzi em 1997.
8. Em 1988, foi criada a nova _____ brasileira.
9. Morre em 2005, no Vaticano, O Papa _____ II.
10. Primeiro filme de animação longa metragem, filmado em 1995.

L	C	L	O	A	C	I	U	T	I	T	S	N	O	C	L	M
X	H	G	Q	Z	Q	B	M	S	J	Y	G	A	I	I	V	U
U	R	F	F	N	U	V	Y	L	T	N	W	K	E	T	K	R
D	B	G	F	J	O	A	O	P	A	U	L	O	A	N	Y	O
X	U	Q	Z	N	N	Z	A	R	O	Z	Y	P	G	E	J	D
E	G	R	K	I	M	A	N	U	S	T	S	B	B	M	K	E
V	V	E	Q	Q	K	S	A	G	H	A	V	W	F	H	L	B
X	K	H	A	D	D	J	I	Z	V	G	B	E	A	C	H	E
E	G	Y	W	C	X	Y	D	F	Q	P	P	P	W	A	D	R
W	O	R	L	D	T	R	A	D	E	C	E	N	T	E	R	L
J	Q	U	N	T	O	Y	S	T	O	R	Y	Y	H	P	K	I
A	Y	R	T	O	N	S	E	N	N	A	X	L	D	M	C	M
H	R	W	K	M	G	D	C	W	O	T	U	K	P	I	Q	J
L	U	Y	T	J	K	C	N	P	G	J	R	Q	D	Q	R	X
E	S	D	Z	Y	A	Q	I	U	J	K	R	B	L	D	O	N
V	Y	F	V	F	O	N	R	T	K	S	G	S	H	J	B	L
O	Y	T	O	Z	I	I	P	K	B	B	R	L	E	J	I	B

Antworen: 1. Berliner Mauer | 2. Tsunami | 3. World Trade Center | 4. Schaf | 5. Ayrton Senna
 6. Impeachment | 7. Prinzessin Diana | 8. Verfassung | 9. Johannes Paul | 10. Toy Story

Respostas: 1. Muro de Berlin | 2. Tsunami | 3. World Trade Center | 4. Ovelha | 5. Ayrton Senna
 6. Impeachment | 7. Princesa Diana | 8. Constituição | 9. João Paulo | 10. Toy Story



Schweizerschule Curitiba, 30 Jahre Beitrag zur Bildung einer besseren Gesellschaft

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, 30 anos contribuindo com a formação de uma sociedade melhor



Dieses Projekt begann im kleinen Rahmen, mit nur 12 Schülern. Im Laufe der vergangenen 30 Jahre entwickelte es sich viel versprechend und trug dazu bei, dass viele Schüler das aussergewöhnliche Angebot nutzten, in unserer Schule zu lernen.

Ich begleite die Ausbildung der Schüler seit 15 Jahren und bemerke, dass die Schule zahlreiche Veränderungen durchlaufen und ihre Arbeitsweise angepasst hat, indem sie ihre Lehrmethoden erneuert, neue Hilfsmittel anschafft, Verhaltensweisen in Frage stellt und Formen sucht, die zu einem gemeinsamen Ziel für Schule, Eltern und Schüler führen. Diese Zusammenarbeit wird von Meinungsunterschieden geprägt, die aufgrund

Este projeto começou pequeno, com apenas doze alunos. Ao longo destas três décadas mostrou-se promissor, contribuindo para que muitos discentes usufríssem do privilégio de ter a oportunidade de estudar em nossa instituição.

Acompanho essa formação dos alunos há quinze anos e percebo que o Colégio passou por inúmeras mudanças e vem adaptando seus processos, atualizando suas metodologias, adquirindo novos recursos, questionando condutas, buscando formas que convirjam num objetivo comum entre colégio, pais e alunos. Esse tripé é permeado por antagonismos que, devido a necessidades, discussões e sugestões,

von notwendigen Veränderungen, Diskussionen und Vorschlägen dennoch weiter wächst und garantiert, dass die Ziele tatsächlich auch erreicht werden.

Alle brauchen Sicherheit, was die Leitungsstruktur angeht, nach der sich die schulische Entwicklung richtet. Es ist notwendig, immer neu über die Qualität, die Quantität, die Programme, die Lehrmethoden, die Formen des Lernprozesses und ihre Beurteilung nachzudenken. Die Schule hat eins der Ideale des Schweizer Pädagogen Heinrich Pestalozzi als pädagogisches Prinzip übernommen. Pestalozzi hat keine Theorien entwickelt, sondern mit Kindern in der Praxis gearbeitet und ein wichtiges Vermächtnis hinterlassen: lernen und lehren mit Kopf, Herz und Hand. Diese Interaktion zwischen dem Kognitiven, dem Emotionalen und den manuellen Fertigkeiten ist für eine ganzheitliche Entwicklung einer Persönlichkeit unentbehrlich: ganzheitlich denken, als Persönlichkeit überzeugen und eigenverantwortlich handeln.

Es ist wichtig, vielfältige Möglichkeiten des Lernprozesses in interdisziplinären Bereichen zu schaffen, damit Probleme gelöst und Neugierde geweckt werden. Das geschieht im Klassenraum, während der Studienwoche, mit Hilfe von Projekten für den Wissenstag, auf dem Basar, auf dem Flohmarkt, beim Junifest, bei den Ausflügen, durch den Austausch mit anderen Klassen oder Schulen oder durch den multikulturellen Kontakt mit Menschen aus anderen Ländern und mit anderen Sprachen.

Das Lernen sollte nicht nur auf kognitive Art erfolgen, sondern auch den Gefühls- und psychomotorischen

vêm se ampliando e garantindo que a essência permaneça preservada.

Todos necessitam de segurança quanto ao eixo condutor que norteia o desenvolvimento escolar. Fazem-se necessárias reflexões sobre a qualidade, a quantidade, os programas, as metodologias, as formas de aprendizagem e a avaliação das mesmas. O Colégio adotou como princípio pedagógico um dos ideais do educador suíço Heinrich Pestalozzi, que não desenvolveu teorias, mas trabalhou na prática com crianças e deixou um importante legado: aprender e ensinar com a cabeça, com o coração e com as mãos. Essa interação do cognitivo, do emocional e das habilidades manuais é indispensável para um desenvolvimento integral da personalidade: pensando integralmente, convencendo com personalidade e agindo com responsabilidade.

Torna-se fundamental criar múltiplas possibilidades de aprendizagem em campos interdisciplinares, visando solucionar problemas e despertar a curiosidade. Isso ocorre na sala de aula, na semana de estudos, em projetos para a feira do conhecimento, no bazar, no mercado de pulgas, na festa junina, nos passeios, nos eventos, no intercâmbio com outras séries ou escolas e no contato multicultural com pessoas que falam outras línguas ou são de outros países.

A aprendizagem não deve ocorrer somente unilateralmente de forma cognitiva, mas também compreende o campo afetivo e psicomotor. Aprender



Bereich umfassen. Lernen und Lehren sind aktive Prozesse, deren Ergebnisse den Rahmen der Unmittelbarkeit überschreiten.

In der Bereitschaft, ständig zu handeln und etwas zu erneuern, begehen Schule und Schüler Fehler, die dazu führen, dass veränderte Lernprozesse entstehen. Wichtiger als die Fehler in einem Diktat, um ein praktisches Beispiel zu nennen, ist die Freude beim Schreiben, das Spielen mit der Sprache und die Entwicklung von Strategien, um Fehler zu vermeiden.

Die Schüler brauchen Anregungen, um zu handeln und Annahmen auszuprobieren. Sie sollten nicht nur in ihren Ergebnissen bewertet werden, sondern auf dem Weg des Lernprozesses Orientierung erhalten.

Deshalb geht die Schulausbildung in der Schweizerschule weit über eine bloße Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung an der Universität und die nationale Prüfung am Gymnasium (ENEM) hinaus. Die Schüler werden darauf vorbereitet, verantwortliche Studenten zu sein. Das erklärt den Erfolg im ENEM, bei dem wir seit der Entstehung der Prüfung unter den zehn besten Schulen von Curitiba und der besten in Pinhais platziert sind. Auf diese Weise lernen die Schüler, dass sie in der Lage sind, in diesem Lernprozess ganzheitlich zu denken, eigenverantwortlich zu handeln und als Persönlichkeit zu überzeugen.

Diese Art zu lernen, entwickelt ein neuronisches Netzwerk, das für die Erweiterung der Intelligenz von grosser Bedeutung ist, denn der Schüler verbindet die Fähigkeit zur Problemlösung mit der Notwendigkeit, sozial sinnvolle Projekte zu entwickeln und durchzuführen. Diese vielfältigen Erkenntnisse laufen in verschiedenen Bereichen des Gehirns ab. Ziel der Schule ist es, zur Entwicklung jedes Schülers beizutragen, indem er die Erziehung und die Anregungen nutzt, die er aus seinem familiären Umfeld mitbringt. Zudem beabsichtigt die Schule,

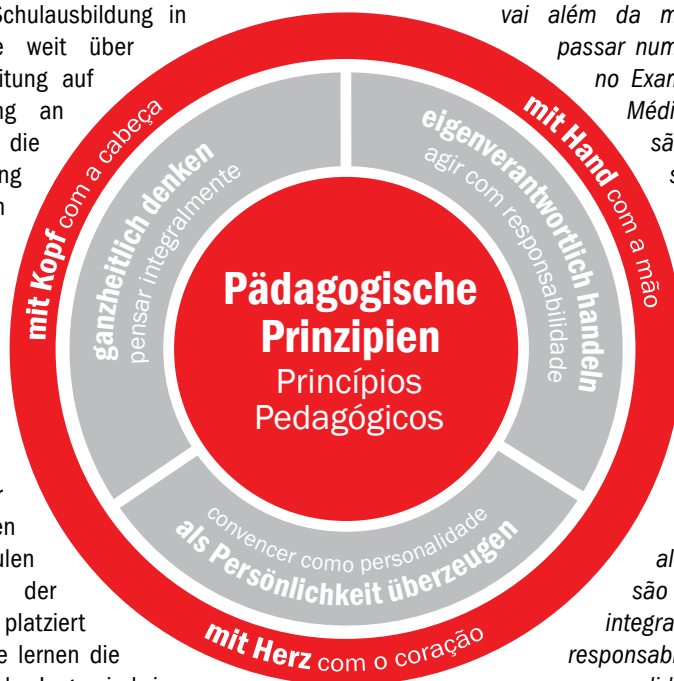
e *ensinar* são processos ativos, cujos resultados ultrapassam o âmbito do imediatismo.

Com disposição para agir e inovar, o Colégio e seus alunos cometem falhas que se tornam ferramentas para gerar nova aprendizagem. Num exemplo prático desta aplicação, mais importante do que os erros num ditado, são a alegria de escrever, o brincar com a língua e o desenvolvimento de estratégias para evitar os erros.

Os alunos precisam de estímulos para agir e testar hipóteses. Os discentes não devem ser avaliados unicamente por resultados, mas devem ser orientados no caminho da aprendizagem. Por isso, a formação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba

vai além da mera preparação para passar num vestibular ou pontuar no Exame Nacional do Ensino Médio, ENEM, pois os alunos são preparados para serem universitários com responsabilidade. Isto justifica o porquê do sucesso no ENEM, no qual estamos, desde o surgimento do exame, entre os dez melhores colocados em Curitiba e, em Pinhais, com a melhor colocação. Assim, os alunos aprendem que são capazes para pensar integralmente, agindo com responsabilidade e convencendo com personalidade, neste processo de aprender a aprender.

Esta forma de aprender desenvolve redes neuronais, que são fundamentais para a ampliação da inteligência, pois o aluno está associando a capacidade de resolver problemas a de ter que desenvolver e realizar projetos socialmente úteis. Essas múltiplas inteligências se processam em diferentes áreas do nosso encéfalo, cujo objetivo do Colégio é contribuir para que cada aluno possa desenvolver-se, usufruindo da educação e dos estímulos que ele trouxe do ambiente familiar, com a finalidade de oferecer uma formação que privilegie a compreensão num ambiente personalizado.



eine Ausbildung anzubieten, die die individuellen Fähigkeiten des Schülers verstärkt.

Die Arbeit sollte dialektisch und diagnostisch sein, es existiert aber auch eine Bewertung, die objektiv gemessen und in Noten zum Ausdruck gebracht wird. Das aber allein genügt nicht. Die Intelligenz steckt im Schüler, und die Familie und die Schule können Bedingungen und Gelegenheiten bieten, um diese Fähigkeiten zu verstärken, indem das neuronische Netzwerk erweitert wird. Schüler müssen denken und etwas entwickeln, nicht nur zuhören und wiedergeben. Das bedeutet aber nicht, einfach zu reden und zu tun, was man will. Wir sind eine Gemeinschaft, in der eine Ordnung besteht, in der jemand der erste und jemand der letzte sein wird.

Deshalb ist es zu Beginn eines neuen Jahrzehntes weiterhin unsere Mission, den Lernprozess in einer Umgebung, welche die Vielfalt der Ideen und Kulturen wertschätzt und die Lernenden zu Bürgern ausbildet, die mit Verantwortung agieren und kontinuierlich eine Reflexion über die Wirklichkeit weiterentwickeln können, zu fördern und den Werten wie Respekt, Verantwortung, Würde, Weisheit und Solidarität eine besondere Bedeutung zukommen zu lassen.

O trabalho deve ser dialético e diagnóstico, mas também existe uma classificação mensurada por avaliações conscientes que geram notas, no entanto, não como um fim em si mesmo. A inteligência está no aluno, e a família e a escola podem fornecer condições e oportunidades para potencializar essa capacidade, expandindo as redes neuronais. Alunos precisam pensar e criar, não só ouvir e reproduzir. Isso não significa falar ou fazer o que bem se entende, estamos num coletivo, onde precisa existir uma ordem, onde alguém será o primeiro e alguém será o último.

Por isso mesmo, iniciando mais uma década, nossa missão é promover o processo de ensino-aprendizagem num ambiente no qual se valorize o pluralismo de ideias e culturas, educando cidadãos para que atuem de forma responsável na sociedade e desenvolvam continuamente a capacidade de reflexão sobre a realidade na qual vivem dando ênfase aos valores: respeito; responsabilidade; dignidade; sabedoria e solidariedade.



Häufige Fragen über das Lernen einer zweiten Sprache im Kindesalter

Dúvidas frequentes sobre o aprendizado das crianças em uma segunda língua



“Mein Kind ist in der 5. Klasse, lernt seit dem Kindergarten Deutsch, kann sich aber nicht in der Sprache unterhalten.”

Es ist eine der größten Sorgen der Eltern, die ihre Kinder zu einem Sprachkurs oder an einer zweisprachigen Schule anmelden, dass besonders die Kinder im Alter von acht oder neun Jahren nicht den Erwartungen entsprechen, so schnell wie möglich die Sprache zu beherrschen, die sie erlernen. Das hat mehrere Gründe.

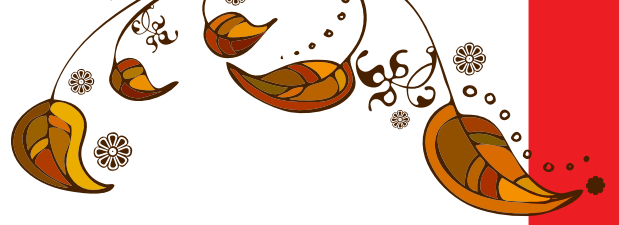
Es ist recht üblich, die Zeit, die ein Kind benötigt, um eine zweite Sprache zu erlernen, mit der zu vergleichen, die ein Erwachsener braucht. Ein Kind, das zum Beispiel mit fünf Jahren eine zweite Sprache erlernt, hat viele Vorteile. Weil sich sein Gehirn sowie der gesamte Körper noch in der Entwicklung befinden, ist die phonologische Entstehung beim Lernprozess behilflich. Seine Stimmbänder, seine Zunge und andere Teile des Mundes, die noch nicht vollständig entwickelt sind, haben eine größere Fähigkeit, verschiedene Töne nachzuahmen und zu reproduzieren. In diesem Alter ist das Kind noch in der Lage, Töne, die sich sehr von denen seiner Muttersprache unterscheiden, wahrzunehmen und

“Meu filho está na quinta série do Ensino Fundamental, aprende alemão desde a educação infantil e não consegue se comunicar no idioma!”

Uma das maiores preocupações dos pais, quando matriculam seus filhos em um curso de idiomas ou em uma escola bilingue, é o fato das crianças, principalmente aquelas até oito ou nove anos, não estarem correspondendo às expectativas dos mesmos, ou seja, de falar o mais rápido possível o idioma que está aprendendo. Isso se deve a inúmeros fatores.

Fato muito comum é comparar o tempo do aprendizado de uma segunda língua de uma criança com a de um adulto. Uma criança que começa a aprender uma segunda língua com cinco anos, por exemplo, será muito beneficiada, pois, estando seu cérebro ainda em formação, bem como todo seu corpo, o aprendizado terá como aliado, uma matriz fonológica ainda em formação. Isso quer dizer que suas pregas vocais, sua língua e demais partes de sua boca ainda não sedimentadas, têm uma capacidade mais flexível de imitar e reproduzir diversos sons. Isto significa que, com essa idade, ela ainda é capaz de ouvir sons muito diferentes daqueles manifestados em sua língua materna e reproduzi-los com eficiência. É por isso que crianças que aprendem uma segunda língua têm um acento bem mais próximo, senão igual, dos falantes maternos desta em questão. Essa é uma vantagem preciosa de se aprender uma segunda língua na mais tenra idade. Por outro lado, suas conexões neurais não são tão complexas como as de um adulto. As associações que os adultos fazem - o que é de muita ajuda quando se estuda uma segunda língua - ajudam muito quando se aprende uma nova estrutura ou até mesmo um novo vocabulário.

A expressão “Time is money!”, por exemplo, tem sua correlativa em português que é exatamente igual e tem o mesmo significado - “Tempo é dinheiro!”. Desse modo, ouvindo-se a estrutura uma única vez, dificilmente um adulto, que está aprendendo



sie mit Genauigkeit wiederzugeben. Aus diesem Grund verfügen Kinder, die eine zweite Sprache (z. B. Deutsch) erlernen, über eine ähnliche, wenn nicht sogar dieselbe Aussprache wie Personen, deren Muttersprache Deutsch ist. Es ist daher von großem Vorteil, recht früh eine zweite Sprache zu erlernen. Auf der anderen Seite sind aber die neurologischen Verbindungen nicht so komplex wie die eines Erwachsenen. Die Assoziationen, die die Erwachsenen machen, helfen sehr beim Erlernen einer neuen Struktur oder eines neuen Vokabulars.

Der Ausdruck "Time is money!" z.B. hat dieselbe Bedeutung wie in der portugiesischen Sprache, nämlich "Zeit ist Geld". So wird ein Erwachsener, der z.B. die englische Sprache erlernt, die Struktur, die er nur ein einziges Mal gehört hat, kaum wieder vergessen. Das passiert bei einem Kind nicht, denn seine neurologischen Verbindungen und seine Assoziationen sind einfacher. Damit sich ein Kind bestimmte Strukturen oder ein bestimmtes Vokabular merkt, ist viel mehr Zeit notwendig.

Sprachlehrer haben oft das Gefühl, dass "die Schüler in den Ferien alles vergessen haben". In Wirklichkeit haben sie nichts vergessen. Das Erlernte ist nur verborgen und sollte jedes Jahr wiederholt werden, bis diese Strukturen dann im Erwachsenenalter eine kognitive Bedeutung gewinnen und z.B. in einem Gespräch zum Ausdruck kommen können.

Deshalb ist das Ergebnis eines fünfjährigen Lernprozesses in einer zweiten Sprache bei einem Kind anders als beim Erwachsenen. Das Kind braucht mehr Zeit zur Aneignung des Gelernten. Wenn ein Jugendlicher eine zweite oder dritte Sprache zu lernen beginnt, hat er dem Kind gegenüber einen kognitiven Vorteil, verliert aber, was die Aussprache und Struktur angeht.

So ist es unsere Aufgabe, Aufgabe der Lehrer und Eltern, das Heranwachsen unserer Schüler und Kinder immer auch der kognitiven und neurologischen Entwicklung entsprechend zu begleiten. Auf diese Weise wird der Lernprozess ruhig verlaufen und sicherlich zum Schluss erfolgreich sein.

o idioma inglês, por exemplo, vai esquecê-la. Isso não acontece com uma criança, pois suas conexões neurais e suas associações são bem mais rudimentares e para que uma criança fixe determinadas estruturas ou vocabulário leva muito mais tempo e as estratégias utilizadas para que isso seja fixado de maneira passiva, para depois ser manifestado, demora mais.

É muito comum ouvirmos professores de língua estrangeira dizerem que "os alunos esqueceram tudo nas férias". Na realidade eles não esqueceram. O aprendizado está latente e deve a cada ano ser lembrado e revisto até que, com a maturidade, essas estruturas encontrem significação cognitiva e possam ser manifestadas numa conversa, por exemplo.

É por isso que o resultado de cinco anos de aprendizado de uma segunda língua para uma criança é diferente de um adulto. A primeira leva muito mais tempo para assimilar e acomodar esse aprendizado. Quando um adolescente começa a aprender uma segunda ou terceira língua ele sai em vantagem cognitiva em relação à criança, porém perde quanto à pronúncia ou facilitação estrutural do idioma.

Sendo assim, cabe a nós, professores e pais, acompanhar o crescimento de nossos alunos e filhos de acordo com o seu desenvolvimento cognitivo e neurológico. Desta forma, a aprendizagem será tranquila e certamente gratificante no final do processo.



Lernen mit Kopf, Herz und Hand. 

Aprender com a cabeça, o coração e as mãos. 

Learn with head, heart and hands. 

Apprendre avec la tête, le coeur et les mains. 

Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name „Tico-Tico“ stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang “tic tic” ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied “Tico-Tico no Fubá” geschrieben. 1995 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen “Tico-Tico”.

O Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic...tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para escrever o choro “Tico-Tico no Fubá”, mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil em 1995.

colégio suíço  **brasileiro**
schweizerschule curitiba

Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537
CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná
Tel. (41) 3525-9100
www.chpr.com.br

